

KSHIR BHAWANI TIMES

क्षीर भवानी टाइम्स



Swami Sona Joo Bab Mastana

**KASHMIRI PANDIT SABHA
JAMMU**

Swami Sona Joo Bab Mastana

(Cover Page Photograph)

Sona Joo was one of the two sons of Haldar Joo of Malla Yar, Habba Kadal. From childhood he was aloof by nature and as he grew, he undertook penance alongwith his brother, Raghu Nath in the Cremation ground at Karan Nagar. While performing a Yagya as the culmination of his penance, there was a disturbance through his brother and they broke up. From that day onwards Sona Joo became partially insane but retained an enormous spiritual power. People flocked to him for blessings and he displayed miraculous powers. He had a devoted band of followers which included Dr. Gwasha Lal Kaul, Dr. Deva Kaul, Pandit Balkak Dhar, Pandit Chander Joo Dhar, Pandit Sansar Chand Vaishnavi and Ghulam Mohammad, Noor Mohammad of Maharaj Ganj. He used to hold *Satsang* and prominent musicians like Prem Nath Chatoo, Dwarika Nath Shalla, Shyam Lal Kotwal, Sarwanand and Prem Nath Jatoo participated in the night long Kirtans.

Sona Bab attained his ultimate Samadhi in a boat (Doonga) on way to Nishat Bagh near Gadhadhar Temple in 2000 Bikrami. Thousands of devotees joined his last journey.

NATH JI DRAL
Bhagwati Nagar

क्षीर भवानी टाइम्स

KSHIR BHAWANI TIMES

OFFICIAL ORGAN OF KASHMIRI PANDIT SABHA, AMBPHALLA, JAMMU.

VOL. : 2

NO. 19

JUNE-JULY 1997

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief Triloki Nath Khosa

ENGLISH SECTION

Editor : Prof S.K. Shah

Associate Editors : Ashok Bararoo

हिन्दी कश्मीरी भाग

संपादक : डॉ रतन लाल शांत

सह संपादक : रत्न लाल जौहर

MANAGING EDITOR

H.N. Tikku

IN THIS ISSUE

ENGLISH SECTION

From the President's Desk	2
Editorial	3
Kashmir : Changing Character of Muslim Sub-Nationalism	4
—Ramesh Kumar	
Khiri Bhawani and the two Faces of Kashmir	6
—Shyam Kaul	
What Kashmiri Pandit should fight for—S.K. Shah	8
Kashmiri Pandit Sabha	10
Baradari News	13
Our Readers Write : Creditability of Panchang	16
—K.N. Wangu	
Book Review :	17
Mujh Se Chhin Li Gayee Meri Nadi—S.K. Shah	17
Longing—Lalita Badam	18
Sulakshana—A Blooming Classical—Bushan Thaploo	9

हिन्दी भाग

संपादकीय	20
आओ दो जख की लपटों को आजमाएँ—स्व. दीनानाथ 'नादिम'	21
वर्षा में कांपते देवतारु—महाकवि कालिदास का प्रकृत वर्णन	22
—कमला रत्नम	
संतूर—अशोक गुप्ता	24
अनुवाद : कला और जरूरत—डॉ. शिवन कृष्ण रैणा	25

दो कविताएँ—महाराज कृष्ण 'भरत'	27
सौदेबाजी—त्रिलोकी नाथ पेशिन	28
गजल—प्यारे हताश	29
एक संदेश—पृथ्वी नाथ लिहू (सोपोरी)	30
परेशान कौन—सुनीता भान	31
मेरा जीवन—ललिता बादाम	32
चिट्ठी पत्रो	33

कश्मीरी भाग

सम्पादकी—बुनि छुस समय	34
काऽशरि लुकुं कथुं..... केह खसूसयऽच—डॉ. रत्न 'तलाशी'	35
केह शार, नजुम—मोती लाल 'साकी'	38
माजि कऽशीरि कुन—जानकी नाथ कौल 'कमल'	39
सौर्यतव तुं कऽर्यतव गूयन्दुंगू—पी.एन. कौल साऽयिल	40
काऽशुर—मोती लाल सन्यासी	41
स्वर्नू—रवपुं कन्य छुय ताराचंद—पुष्कर नाथ दर	42
काऽशुर तुं काऽशिरयुत	44
खबर—अतर	47
वेदेषु—शान्ति—सन्देशः	48

ADVERTISEMENT TARIFF

Matrimonial (40 words)	Rs. 60
Rs. 2 for each additional word	
Back cover	Rs. 2000
Inner cover	Rs. 1500
Full Page	Rs. 900
Quarter Page	Rs. 250
Price Per Copy	Rs. 10
Yearly Subscription	Rs. 80
Overseas Subscription USD 30 add Rs. 10 as collection charges for out-station cheques	
correspondence and subscriptions be sent to	
KSHIR BHAWANI TIMES, Kashmiri Pandit	
Sabha, Ambphalla, Jammu-180001	
Ph. : 577570	

From the President's Desk

Namaska

The terrain ahead for us is very difficult as we find a new chapter being opened for Kashmiri Pandits by Gool killings. We have several fronts to tackle before the on slaught on main enemy. First is the enemy within Kashmiri Pandits-disunity and selfstyled leaders who take the community for a ride by press statements. These one man parties are given more prominence by press and the government to denigrate the community leadership. The government knowingly ignores the prominent leaders and keeps its henchman in Migrant committees to hoodwink us. For how long should we overlook this problem. The main Kashmiri Pandit parties in Apex body should start earnest steps to warn these persons to wind up their shops or face social boycott. Their names should be published in newspapers. The sentiments of people on the 10th day Kriya of three Martyrs on 24th June against these elements should be an eye opener.

The second enemy is now the State government which is trying to seal all doors of our survival by Draconian laws enacted by it from time to time.

Third is bureaucracy and fourth the main enemy, the I.S.I. and Pak supported terrorists.

In this situation the Killings in Jammu have reopened the scars of 1989-90 and given a new dimension. How can we fight all this menance unless we work unitedly for the betterment of our own brethren. I appeal to all well meaning intellectuals of society to come forward and help us in this arduous task.

—Triloki Nath Khosa

The selective killing of Kashmiri Pandits is not a new phenomenon in the Islamic terrorist activity in Kashmir. But an entirely new dimension has been added to it by the Gool Gulabgarh killings. For one thing, it is for the first time that only Kashmiri Pandits have been targetted, while there were other Hindus in the bus. For the second, the employees, especially the teachers have been chosen, who were joining their duties in areas where other people were avoiding to serve. It would be necessary to analyse the implications of this dastardly act.

During last few months, the Muslim bureaucracy, the police and even the ruling party members including the Chief Minister have fulminated against the Kashmiri Pandits on one pretext or another. The Chief Minister even publicly warned the Jammuites that the KPs could bring harm to them. This was a clear cut attempt to create a wedge between the KPs and Jammu Hindus. The terrorists and their sympathisers in the government were alarmed by the reaction of the community to the Sangrampur massacre, not so because the KP agitation was something which they could not handle but because of its potential in awakening Jammuites to their plight. Therefore, no stone was left unturned to isolate the Kashmiri Pandit issue from the greater issue of Hindu minority in the state. This was done covertly through suggestive references to the "mischief mongering" attitude of the community and their supposed attempts to grab the jobs which should have gone to Jammuites, or overtly by warnings such as the one given by the Chief Minister. The Gool-Gulabgarh carnage fits in this perspective.

It is strange how the thinking in the Hurriyat amalgam, Islamic fundamentalists and the government functionaries is alike as far as the response to Kashmiri Pandits is concerned. This strengthens the belief that the various arms of the government viz. the legislators, bureaucrats and the police are hand in glove with the terrorist outfits and seem to have the same agenda; be it changing the demographic structure in Jammu by settling Muslims from Kashmir in large numbers around Jammu and Udhampur, placating the Jammu people with the regional autonomy palliative (whatever that means for them) and targetting Kashmiri Pandits so that they cannot identify with the minority problem of the other Hindus and Sikhs of the state. This is a well thought out plan and the selective killing of Kashmiri Pandits is one of the moves in this direction.

If is necessary for the Hindus and Sikhs of the state in general and Kashmiri Pandits in particular to see through this game and evolve a collective response. There is a concerted effort to export terrorism from Kashmir valley to Jammu province. It started when Doda district became sensitive and terrorist infested. Poonch and Rajouri, inspite of these districts being the conduit routes for infiltration from Pakistan, were practically free from terrorist activity upto last year. But this year they have also been engulfed in it. Now the districts of Udhampur, Jammu and Kathua are being targetted. As a prelude, various pockets in these districts are being developed which can provide sanctuary to the terrorists and their supporters. These pockets are being used as launching pads. Bomb blasts on soft targets will be followed by selective killing in these districts as well. This has been the *modus operandi* elsewhere and the same pattern is being followed here.

Attempts are being made to divide the Hindus, Sikhs and other minorities so that they do not resist these moves collectively. Kashmiri Pandits are being specially targetted because they are considered to be more knowledgeable in understanding the game plan. If they succeed in mobilizing all minorities, the game plan is bound to fail. Therefore, the primary objective of the terrorists and their supporters in the government is to terrorize them and force a second exodus. This is something which not only Kashmiri Pandits but all minorities have to resist.

—S.K. Shah

KASHMIR : CHANGING CHARACTER OF MUSLIM SUB-NATIONALISM

—Ramesh Kumar

The sharp divergence in the approaches of Indian leadership to the ongoing crisis in Kashmir reflects the complexity of the problem. The 'Autonomists' advocate dilution of sovereignty to the extent it becomes indistinguishable from independence. Others plead for an outright military solution. The implicit recognition in both the approaches, however, is that roots of Kashmiri Muslim alienation lie in the search for exclusivist religious political identity.

The two approaches based on the concept of ethnic exclusion and ethnic dilution respectively assume resurgent Kashmiri Muslim sub-nationalism as an autonomous entity independent of societal changes affecting Muslim society viz. subaltern groups versus established Muslim middle class that constitutes the core of the problem of Kashmiri Muslim alienation. What apparently looks as the deface of Kashmiris against India is in essence the revolt of subaltern groups against the local Muslim ruling class. This puts the mass character of the armed insurgency in perspective. Thus for any solution to be workable, intricacies and nuances of Muslim sub-nationalism of Kashmir need to be grasped. This will help in understanding the Kashmiri mind.

RISE AND ALIENATION OF 'SUBALTERN GROUPS'

The dawn of independence saw an era of prosperity and opportunity for members of Kashmiri Muslim society. For nearly three decades even an ordinary member could aspire a plum post on the ground that he belonged to a "long oppressed" majority, correcting "historical wrongs" became the methodology for sowing the seeds of communalization in state services resulting in accentuated communal consciousness. Politically

imbecile Congress regimes, which ruled the state upto 1975 had their own compulsions to ensure the success of this pernicious policy, being unmindful of its consequences on the long term secular nation-building in a strategic border state.

The mid-seventies saw the emergence of a new upstart rentier (parasitical) class among Kashmiri Muslims. Having amassed huge wealth in a short time through questionable means this class displayed anomie in its social behaviour. Detached from its own reality its attitude towards its less privileged kith and kin was marked by arrogance, hate and apathy. This fueled discontent among the "subaltern groups" left out in this rat race for quick affluence. Soon this anti-elitist sentiment became articulate.

The total identification of the ruling National Conference with the rentier class alienated the subaltern groups. The party no longer represented the authentic voice of the people. To cement the nexus with rentier class further, in place of old organisation hands, careerist bureaucrats with roots in rentier class began directing the affairs of NC directly or through remote control. All channels for political and upward mobility of subaltern groups were blocked due to the growth of a peculiar political culture which evolved under the oligarchy rule of Sheikh family and NC. Prof. Mustapha Kamal Pasha, a noted scholar has summed up this scenario in this expression : "Increasing social differentiation and rising political consciousness among new social groups coincided with Kleptocracy, nepotism, corruption, and the politics of greed, rather than a functioning democratic order with political accountability as its chief aspiration" (Between the Two-nation Divide : Kashmir and Islam)

EMERGENCE OF ISLAMIC SUBNATIONALISM

Neither Congress nor the left was in a position to fill this political vacuum due to ideological and political bankruptcy. Jamaat Islami, hitherto a peripheral political force in Kashmir politics awaited this opportunity. It imparted "politics of meaning" to the growing anticolonialist and anti-NC sentiment among subaltern groups. Through selective mythification and harnessing of the political/cultural antecedents of Kashmir problem e.g. legacy of separatist politics, partial validation of two-nation theory, institutional legitimisation of Muslim communal identity, Pan Islamism, etc., Jamaat succeeded in building a case for Islamic approach to the national question. The roots of "resurgent Islam" or Islamic approach to the "national" question, so apparent in the ongoing separatist campaign, thus cannot be attributed solely to conspiracies from across the border. These need to be traced to the processes of social transition.

The interjection of Islam into the Kashmir 'national' question has introduced a qualitative change. It has pushed the question of self-determination to the centre-stage. By changing dramatically its cultural and political content it has resulted in a new revanchist form of Muslim sub-nationalism, which is both a continuation as well as a break from its earlier variant.

Not only is this extreme form of religious subnationalism opposed to union with India, be it secular or Hindu, but is also more sympathetic to union with Pakistan or even separate existence as an Islamic state. It also considers itself as an integral part of international Pan-Islamic movement and is totally opposed to any form of secularism and pluralistic coexistence. Attempts by sections of Kashmiri Muslim elite to link return of displaced Pandits with people who voluntarily crossed over to Pakistan in 1947 need to be viewed in this context. Consensus on social agenda and anti-secularist vision between JKLF

and Hizbul Mujahideen indicates that this revanchist form of Kashmir Muslim subnationalism does not operate through only hard-core Jamaat affiliates.

The older form of Kashmiri Muslim subnationalism, as espoused by Plebiscite Front operated as disguised secessionism. It projected options ranging from some form of autonomy to something short of Azadi. Also despite its stress on Muslim communal political identity, it did find it expedient at times to project secularism as the idiom of external political discourse (even if not as an internalised code of civil and political behaviour).

RESPONSE OF INDIAN LEADERSHIP

The emergence of Islamist subnationalism in Kashmir leading to the eruption of armed insurgency has forced the Indian political leadership to accord legitimacy to two separatist arguments viz., that

- a) recognition of Muslim political identity should precede any solution to the Kashmir problem.
- b) Issue of secularism need not be linked to any solution on Kashmir.

This has resulted in Indian state and its political leadership becoming totally apathetic to problems of displaced Kashmiris and their secured rehabilitation in valley. It also had its fallout among the committed nationalist politicians among Kashmiri Muslims. They have become vocal in demanding restoration of Pre-1952 constitutional status.

PROSPECTS

The growing criminalisation and the mercenary character of separatist movement has no doubt undermined its appeal among common Kashmiris, but in the absence of a counter-secular movement from within Kashmiri society, the future of Islamic subnationalism does not seem so bleak. The attempts by the Indian leadership to appease further these revanchist forces can, however, provide it a prolonged existence.

KHIR BHAWANI AND THE TWO FACES OF KASHMIR

Shyam Kaul

I saw a well-known poet-journalist, Bashir Athar, on the TV screen, with a broad smile on his face, standing there amidst a crowd of Pandit pilgrims at Khir Bhawani (Tula Moola) shrine on Jesth Ashtami, the most important day for the shrine when devotees in their thousands visit the place. They have been doing so for ages, but it came down to almost a trickle during the past eight years. This Jesth Ashtami, on June 13, however, saw the largest ever congregation after 1990, including well over 1000 displaced Pandits from the camps in Jammu.

Bashir Athar is one among those innumerable Kashmiri Muslims whose hearts have been bleeding over the exodus of Kashmiri Pandits, and who have been witness to this eight year dreadful era during which Kashmir's noble ethos was brought to the fringes of death.

Bashir, who is a gifted poet, poured out the pain of his heart in profusion in his verse, not only over the exodus of Pandits, but also over the tragic spectacle to which Kashmir was reduced by the cult of terrorism. I could imagine how happy he must have been standing there and sharing the joy of the home-coming of displaced Pandits, a dream that he had always cherished.

I also saw, on the same TV screen, Mr G.A. Saloori, ever active General Secretary of the Youth National Conference, who hails from a village, not far away from the shrine, enthusiastically talking about the arrangements he and his party had made for the convenience of the Hindu pilgrims. He

talked of the sanctity of Khir Bhawani, and of the high devotion in which the local Muslims held it.

Of course, there was Chief Minister, Dr. Farooq Abdullah too, along with many of his minister colleagues. He paid a very hurried visit though, but he received a spontaneous welcome from the pilgrims, who chanted the slogan, *ham kya chahate-aman* (all we want is peace).

Reports said the whole village of Tula Moola wore a festive look and most of the villagers came to the shrine to witness the return of pilgrims in a record number. It was reminiscent of old days as Muslims were seen selling milk, flowers, fruits and other pooja material to the Hindu devotees, as they had been doing for ages.

Muslims had come from neighbouring villages also. Many had come in the hope that their displaced Pandit neighbour would be among the pilgrims. Highly emotional scenes were witnessed when a neighbour fell into the arms of a separated neighbour.

In fact, one report said that at Khir Bhawani that day there were more scenes of crying and weeping than of praying. Some cried on touching their own soil, once again, after eight long years. Some cried on meeting their neighbours and friends after all these years of separation. Some cried over the sheer tragedy that had befallen Kashmir and created barriers between one Kashmiri and another. And some cried because even though they had come to their land of birth,

they yet could not go to their homes, because there were none left now. Even if some homes were left, it was yet not safe to go they were told.

As the joys of homecoming and reunion beautified the entire ambience in Khir Bhawani, four kilometres away, on the road to Srinagar, Kashmiri militants hurled two grenades on a passenger bus, killing one person and injuring 14 others, including three pilgrims.

This is the other face of the Kashmiri situation, the face of terror. It is this hideous face which has caused all the devastation of past eight years and which has resulted in the exodus and homelessness of a whole community. And it is this gruesome face which is bent upon preventing the reunion of Kashmiris on the two sides of the mountains.

Perhaps the militants who threw grenades on the passenger bus were the same, or were linked with those who had carried out Sangrampur massacre. The objective is identical which is not to allow a situation to develop in which Pandits can return home in peace.

The two faces of Kashmir come into the full view of the world every now and then. If there is a record congregation at Khir Bhawani, there is also a Sangrampur and a grenade attack on a bus close to the shrine. If Hurriyat leaders lament over the human rights violations of the army before European envoys, there is also the killing of a young engineer by the Hurriyat backed militants at Rajouri, for his sin of being related to a National Conference leader. Almost coinciding the confabulations of Hurriyat leaders with the foreign diplomats, Pak-backed and Hurriyat-supported militants fired indiscriminately in a village

near Rajouri causing injuries to several people.

The two faces represent quest for normalcy, on the one hand, and pak-inspired determination to foil the restoration of normalcy, on the other.

Will the eight-year old dream of displaced Pandits to be back in their homes be fulfilled, or will the strong vested interest in Kashmir ensure that this dream never sees the light of the day ? Will Farooq Abdullah be able to keep his promise of restoring normalcy to the extent that Pandits will go back or will the foreign-backed Hurriyat leaders thwart him in his efforts ? Will Bashir Athar and Saloori emerge victorious in reviving the great heritage of amity or harmony, or will their voices of sanity become inaudible in the boom of militant's guns ?

These are some basic questions that still await their answers. But going by the developments during the recent months, it is hoped that sense and sanity will ultimately prevail and glory of Kashmir, symbolised by its noble spiritual, cultural social and inter-religious values, will return to the valley.

The massive congregation at Khir Bhawani has brought happy waves of fresh air, scented with the aroma of the leaves of the huge Chinar trees in the shrine complex, to thousands of sunburnt Kashmiris in Jammu and elsewhere in the country. It is the harbinger of a new dawn for the homeless community and for the Kashmir valley as a whole ?

Courtesy :

Himalayan Mail

WHAT KASHMIRI PANDIT SHOULD FIGHT FOR

- S. K SHAH

Retrospect:

During the last year rapid changes have taken place in Kashmir. Of these changes those that have a relevance to Kashmiri Pandits can be listed as follows:

1. Assembly elections, where NC obtained a 2/3 majority.
2. The fuzzy and undefined autonomy card played by NC to neutralize the "Azadi" slogan on one hand and to bargain (read blackmail) the central government on the other.
3. The regional autonomy card held out as a carrot to contain Jammu and Ladakh dissent.
4. The oft repeated, and apparently pious, design for the return of the KPs to their homes "with honour and dignity" to keep any national and international criticism on the human right front at bay.

These cards, played admittedly with dexterity at the right time and place, have paid dividends to the NC in general. With a weak centre and with NC's participation in it, there is hardly any resistance to these moves from any quarter. On top of it there appears to be a covert support from US since an autonomous (if not independent) Kashmir fits squarely in its gameplan. Since the independence plan of JKLF type appears to have failed, this is the next best option. That

accounts for Robin Raphael's change of heart.

Things have been moving satisfactorily for NC except for somewhat increase in militancy as a reaction to the elections, which have removed the *raison d'etre* for the secessionist movement. The Jammu and Ladakh people have by and large taken the bait of regional autonomy. The only area where a clear message of rejection has been sent is in the return of KPs to the valley. The KPs were themselves skeptical about the oft repeated sentiments of their relevance to "Kashmiriyat" and plans for their return but some gullible ones had started falling for the bait. The US ambassador Wisner's reference for the first time to the plight of the "migrants" as a major irritant, in a lecture in the University of Jammu, presided over by Farooq Abdullah and his subsequent breakfast meeting with KP leaders, endorsing autonomy and at the same time the rights of the displaced, seemed to signify the US blessings for the move. Very few could realize that this was meant to contain Farooq Abdullah and make him follow the US script, in letter and spirit, and not to deviate, or else unpleasant issues could be raked.

Then came Sangrampura.

Whatever might be the reaction of Kashmiri Muslims in general and militants in particular regarding autonomy et al, in the displacement of KPs they are by and large unanimous in that this has been the only achievement of the militancy. Barring a

few old and nostalgic individuals, who are also on the vane, nobody would like to nullify this achievement. All of them may not admit it in as many words, but by the massacre of Sangrampur and the total apathy of the Muslims towards this tragedy, barring a few ritual noises, they have sent a message loud and clear.

The recent fact finding delegation of KPs who went to Kashmir have seen the devastation of Pandit property and places of worship. There seems to be no attempt, even a feeble one, to get the occupied properties vacated. In fact the government has even thrown the hints that they are helpless in this regard. "Return of migrants with honour and dignity" is just a slogan meant to put at rest any criticism in this respect. It is also being projected in such a manner that obviously the KPs would reject this offer without any groundwork, and the onus would pass on to them. The CM is on record having said that KPs have settled down elsewhere and have no intention to return.

PROSPECT:

The question is, where do we go from here? We have already dilly-dallied a lot. It is time that we put our heads together and work out a blue print of what is the minimum that would be acceptable to us.

There can be no doubt that we have a right to our homeland. Nobody can be allowed to gloat on the loss of our homes, and we have to strive to get what is our right. Unfortunately the homeland concept got bogged down into a specific contour by the issue of a map about which we had to go into defensive to justify it. However, then it was a reaction to an "Azadi" slogan and to a large extent it did work. Now that slogan is almost dead, all reactions have a tendency

to die when action dies. We have now to contend with a different scenario: autonomy (whatever that means) for the whole state and regional autonomy for Jammu, Kashmir and Ladakh. Where does Kashmiri Pandit fit in the picture?

If we analyze the situation, the following conclusions are obvious:

1. The KPs cannot return in the present circumstances even assuming that their houses and properties would be returned to them and repaired at government cost, because there is no guarantee that they will not be refouled.
2. The political and social system in which they were living before exodus was obviously not conducive for them because it was responsible for their displacement, first covertly when they were slowly forced out through economic and social strangulation and then overtly through elective killing and intimidation.
3. The conditions now would be still worse because there is a general mistrust on both sides.
4. The KPs have to be provided a *compact rehabilitation with constitutionally guaranteed political representation, an economic package and internal autonomy within the area of their residence*. This should be the bottomline below which there can be no negotiation.
5. The exact model and contours of the above can be discussed and spelt out when we know what kind of autonomy is envisaged for the state and its different regions.

KASHMIRI PANDIT SABHA

JAMMU

Annual Report (1996-97)

(PRESENTED ON APRIL 6, 1997)

Members of the General Council, other distinguished members of the Baradari, Ladies and Gentleman.

Namaskar ! This executive committee has completed third and final year of its existence. This gives us an opportunity to introspect and take stock of what we set out to achieve, what we achieved, what we are in the process of achieving and where we have not been successful and why. Before we set out to do that we take this opportunity to thank all members of the Baradari in general and our Mohalla Committees in particular who have given us whole-hearted cooperation at all stages. The credit of whatever we have been able to do should therefore go to the entire community who have unflinchingly stood by us in these difficult times. We can now safely blast the myth that Kashmiri Pandits can never come together to improve their lot.

There is limitation of time and it may not be possible to present a detailed report here. However, we shall briefly give the salient points of the various activities during the year under report.

CONSTRUCTION ACTIVITY

The work on the community hall was finally completed and it was thrown open for commercial purposes. A kitchen block, a set of toilets and bathrooms, fencing etc. were added to it. The hall and the rooms were equipped with fans and other fixtures. It may be mentioned that the hall complex is being rented out at a subsidized rate to the members of the community for various functions like marriages, Yageopavits etc. In spite of that we have been able to increase the revenue of the Sabha through this enterprise.

In the main complex we have undertaken the repair of the temple which was damaged. The temple complex and Kashyap Niwas was given a face lift. It has also been possible because we were able to get the main hall evacuated. As you are no doubt aware, the main hall of Kashyap Niwas was occupied by our displaced brethren. In spite of the difficult condition in which they were living in the hall, there was no choice but to allow

them to continue to stay because of their inability to obtain cheap and suitable accommodation elsewhere. However, it is a matter of gratification that they are now suitably settled and the hall was finally vacated. Some repairwork of the hall has been done and facelift of the same is being undertaken. We have also added a set of bathrooms and toilets to this block.

SOCIAL AND RELIGIOUS ACTIVITIES

Last year Navreh was celebrated in the usual manner in the Sabha. Dr. Baljinath Pandit was the chief guest. In addition to his illuminating lecture, the gathering was addressed by Dr. Kaushalya Walli, Dr. Rattan Lal Shant and Shrimati Phoola Choudhary.

On the occasion of Durga Ashtami, a Hawan as usual was performed. On this occasion a set of cassettes on Kashmiri commentary on Bhagwat Gita by Pandit Prem Nath Shastri was released. A large number of the members of the Baradari participated in this Mahayagya and joined the Purna Ahuti and Prasad Vitran.

Laleshwari Day was observed in the premises of the Sabha. This was marked by Puja followed by recitation of Lalla Vakh and commentary. A cassette on Lalla Vakh by Pandit Prem Nath Shastri was released on this occasion.

FINANCIAL ASSISTANCE

The Sabha has been consistently handling and monitoring the assistance being given to students of the community for technical and professional education by Kashmiri Pandits settled in USA. The second and third installments of the money received in this regard have been distributed or are in the process of distribution. We are continuously monitoring the progress of these students and ensuring that the money is being properly utilized.

The Sabha has been providing assistance on its own to needy members of the community, especially for medical purposes. For this we are thankful to several donors who from time to time offer their contribution. However, these contributions are hardly adequate, keeping in mind the enormity of the need of such assistance. We take this opportunity once again to appeal to the community for larger and frequent donations. We assure them that every paisa contributed goes a long way in mitigating the suffering of our needy brothers and sisters.

DISCUSSIONS AND SYMPOSIA

A number of discussions and symposia were conducted in the premises of the Sabha relating to the social and political problems during the current year. This included two symposia relating to the participation of Kashmiri Pandits in first the Parliamentary elections and later in the Assembly elections. The latter was co-sponsored by All India Kashmiri Samaj and presided over by Shri J. N. Kaul. In these symposia all shades of opinion participated and a threadbare discussion followed. In addition several other group discussions were organized.

TOWARDS A COMMON APPROACH

For quite some time our attempts have been to bring together various shades of opinion in the community and to evolve a consensus about the problems confronting us. While we did achieve some amount of success in the previous years, it could not be translated into collective action or unity of purpose. However, this did not dishearten us. This year we attempted once again and it is gratifying to note that we were successful to a large extent. A continued effort in this direction is on and the results are before you.

It may be necessary to mention that the Sabha has neither a political agenda nor any intention to indulge in any such activity. But the Sabha is repository of all Kashmiri Pandits living in Jammu. The social problems of the community are its concern and it cannot adopt an ostrich-like attitude when the society is subjected to discrimination and victimization and denied the basic rights as citizens of India. The role of the Sabha has to be seen in that context.

MEMBERSHIP DRIVE AND ELECTIONS

Under the revised constitution adopted last year the Sabha started a drive to enlist a representative section of the community as members. So far we have been able to enlist over 2,000 members including about 65 life members before the membership was closed prior to the elections. The number is not something to be proud about. But keeping in mind the initial resistance it is still a modest achievement.

The elections have already been announced. We hope and pray that the future president and his executive raises this Sabha to a pinnacle of glory and achieves all that we have not been able to achieve. Let us all join in this prayer.

URZOO

BARADARI NEWS

KASHMIRI PANDIT SABHA, AMBPHALLA JAMMU, ELECTIONS

Elections for the President of the Kashmiri Pandit Sabha were held on 27th April 1997. This was the first election under the revised constitution. Pandit Triloki Nath Khosa was re-elected defeating his nearest rival Pandit Tej Krishan Koul. Shri. M.L. Bhat acted as the returning officer.

The Executive Committee of the Kashmiri Pandit Sabha was reconstituted and comprises the following :-

1. Sh. Triloki Nath Khosa	President
2. Dr. S.K. Shah	Senior Vice President
3. Sh. A.K. Braroo	General Secretary
4. Sh. B.L. Tiku	Secretary
5. Sh. Ashok Kher	Joint Secretary
6. Sh. S.N. Dhar	Treasurer
7. Sh. H.N. Tiku	Member
8. Sh. C.L. Sadhu	Member
9. Sh. S.C. Dhar	Member
10. Sh. B.L. Thaploo	Member
11. Sh. P.N. Bhan	Member
12. Sh. S.N. Bakshi	Member
13. Sh. O.N. Bakshi	Member
14. Smt. Nini Tickoo	Member
15. Smt. Binla Koul	Member
16. Sh. M.L. Koul	Member
17. Sh. Ashwani Jee Koul	Member
18. Sh. B.L. Bhat	Member

KASHMIRI PANDIT SABHA, AMRITSAR, ELECTION

Kashmiri Pandit Sabha, Amritsar has unanimously elected the following office bearers for the year 1997-98, under the Chairmanship of Prof. Omkar Nath Bhatt :-

1. Sh. Dwarka Nath Koul	President
2. Sh. Vijay Kumar Koul	Vice President
3. Sh. Durga Nath Koul	Secretary, Governing Council
4. Sh. Harish Kumar Langer	General Secretary
5. Sh. Sham Lal Sharma	Cashier
6. Sh. K.K. Hashia	Joint Secretary

PRESIDENT OF AIKS

Sh. J.N. Koul has been re-elected for the post of the president of All India Kashmiri Samaj. His was the only nomination for the post and he was declared unanimously elected for a period of three years.

SANGRAMPURA TRAGEDY AND THERAFTER :-

The massacre of Sangrampura brought all organizations together and a massive demonstration was held in Rajinder Park followed by a procession which marched towards the Assembly Hall for presenting a memorandum. True to their actions the Kashmir Police launched a brutal lathi charge, tear gas attack and firing on the peaceful demonstrators resulting in head injuries to most of them including the leaders of the community. This inhuman act of the government was widely condemned by all well meaning people throughout the country.

A fact finding delegation comprising Dr. Agnishekar Dr. Ajay Chhangoo, Sh. Shailender Aima, (Panun Kashmir), Sh. Ashok Kumar Braroo (K.P. Sabha) and Sh. R.K. Raina (ASKPC) went to Sangrampura and also visited various temples in Srinagar. The government failed to provide security to this delegation and they remained exposed to the terrorist attacks. However, they fended on their own and managed to return safely. They brought back a report indicating the damage to the temples and Kashmiri Pandit houses as if it is a war ravaged terrain.

GOOL GULABGARH SELECTIVE MASSACRE :-

The terrorists unleashed yet another massacre even in Jammu province when they gunned down three K.P. Teachers on their way to join their duties at Gool on 15th June 1997. The three teachers namely Principal Sh. Ashok Kumar Raina, Lecturers sh. Ravinder Kabu and Sh. Sushil Bhat were taken out from the bus and shot in cold blood after it was verified that they were Kashmiri Pandits. This gives a new dimension to the terrorism which is now significantly directed towards this community. The governments has shown extreme apathy in sending them to terrorist prone areas and exposing them to such attacks.

KP RALLY ON 10TH DAY OF GOOL GULABGARH MASSACRE

Thousands of Kashmiri Pandits assembled in Rajendra Park on 22nd June, 1997 to pay homage to the martyrs of Gool-Gulabgarh massacre. In addition to the recitations from Bhagwat Gita, the gathering was addressed by Dr. S.K. Shah and Ashok Braroo of K.P. Sabha, H.L. Chatta of ASKPC and Dr. Agnishekhar of Panun Kashmir. The rally was organized by all organizations of Kashmiri Pandits. The speakers while paying homage to the martyrs extolled the community to brace up for the challenge thrown by the terrorists in Jammu as well. They called on all patriotic citizens of Jammu to understand the implication and counter all machinations through collective resistance.

They criticised the govenment for their apathy by sending the K.P. employees to terrorist prone areas exposing them to such attacks. The manner in which the bodies were delivered late and a rapid cremation at dead of night forced on the relatives also came in for severe criticism.

After the rally a peaceful procession was forcibly stopped by the police on the Canal Road and well over 70 people including Dr. Agnishekhar and Shri H.L. Chatta were arrested.

Their arrest evoked condemnation from all sections of the society.

LONDON GLOBAL SUMMIT OF KASHMIRI PANDITS :-

The heads of various organizations were invited to a summit in London in the third week of June 1997 to evolve a common approach for discussions with the government. The meet was organized by Indo-European Kashmiri Forum. The prominent leaders who participated included Pandit Amar Nath Vaishnavi, Pandit Triloki Nath Khosa, Dr. K.L. Chowdhary, Pandit C.L. Gadoo and Pandit Ashwani Kumar. From the available reports an apex body comprising these leaders was formed.

BARADARI CHILDREN'S PERFORMANCE IN EXAMINATIONS :-

1. Manisha Malla D/o Sh. J.L. Malla of S.M. Jain Higher Secondary School Jammu obtained first position in science faculty, Higher Secondary Part II of J&K Board, securing 92.33 percent marks.

2. Chintan Turki S/o Dr. M.K. Turki of Model Academy obtained seventh position in science faculty in H.S. part II of J&K Board securing 90.89 percent marks. Chintan had also obtained first position in 10th examination in 1995 with an all time record of 92% marks.

3. Anakalla obtained 3rd position in Higher Secondary Part II Examination.

4. Sunil Bhatt, Arun Bhatt S/o. Dr. T.K. Bhat of St. Peters H.S. School obtained 5th and 6th positions in 10th class of J & K Board Securing 421 and 420 marks respecting.

ROLL CALL OF HONOUR :-

Dr. Roshan Raina, Librarian at the Indian Institute of Management, Lucknow has been awarded the "ILA-Kaula Best Librarian Award 1996" by the Indian Library Association in recognition to his contributions to the profession.

Pt. Janki Nath Koul "Kamal", the renowned Sanskrit Scholar was honoured by the President of India at an investiture ceremony on June 11, 1997. The award instituted by the Ministry of Human Resource Development was given to him for his contribution in the field of Sanskrit.

Dr. Pushkar Nath Jotshi a scientist in the Regional Research Laboratory, Jammu was conferred with Distinguished Leadership Award by the American Biographical institute for outstanding contribution to contemporary society.

KASHMIRI SAHAYAK SAMITI TRIKUTANAGAR ELECT NEW BODY :-

Third general elections of Kashmiri Sahayak Samiti Trikutanagar were held on June 1, 1997. Sh. P.N. Dhar (Ex. Deputy Secretary) discharged duties of the returning officer. Er. R.N. Kaw was elected as President defeating his nearest rival Sh. C.L. Raina (Retd. S.S.P.). Others who were elected are :-

1. Sh. S.N. Pandita

Vice President

2. Sh. J.L. Bhat

General Secretary

3. Sh. R.K. Koul

Treasurer

4. Dr. A.K. Chandra

Social Secretary

About 85% members cast their votes. The elections were through secret ballot.

Our Readers Write

CREDITABILITY OF "PANCHANG"

Dr. Bal Ji Nath Pandit in the concluding lines his article entitled 'Shiv Ratri in Kashmir' appearing in Kashyap Samachar of March-February 1996 writes that things relating to religious traditions should neither be politicized nor used for commercial aims by the publishers of PANCHANG. He says that leaders of the community are being misguided by the publishers of PANCHANG and they should not encourage any confusion in the traditions of common people for purpose of developing so called unity.

Being an original resident of Garipastayar, Srinagar and belonging to family of those Sanskrit Scholars who were not only famous for their Scripture writings but were suppliers of our Vedic literature messages to Dr. Stein to Western countries, from the childhood I have witnessed constructive debates going on in connection with fixation of date for Shivratri Pradushn Puja in which eminent scholars namely late Shri Har Bhat Shastri, Nath Kak Kala Shastri, Gobind Bhat Shastri and Kesho Bhat Shastri etc. took part. It is some 50 years ago.

In the last quarter of this century i.e. from 1970 onwards large number of our young generation live abroad and in other parts of the country in connection with their service. All of them have been yearning for some sort of year to year Karamkand Puja Publications especially on Shivratri and on all other auspicious days. In this

connection PANCHANG publishers played an important and remarkable role in fulfilling the aspirations of all our community living in the country or outside by publishing all sorts of our religious ritual Pujas based on Vedic principles. Shivratri Puja has been made public in Vedic Cassettes also and demand of these publications and Vedic cassettes has been unprecedented. With the passage of time and due to non availability of those works mentioned by Mr. Pandita in connection with Shivratri Puja and also paucity of religious puruhits there was no hope of solace for our community in solving the problem in this direction. Lord Krishnas sayings quoted by Mr. Pandita has actually solved problem to a great extent by appearing on the scene a great scholar namely Sh. Prem Nath Shastri who is a beacon light in "PANCHANG" publications. The availability of Shivratri Puja cassettes and echoing of that puja in every home throughout the world is enough proof of unity in diversity in our culture. The question of creating confusion in our traditions as alleged by Dr. Pandita does not arise in view of above facts. Credit goes to Panchang for simplifications of our day to day Karamkands puja performance-publications both in their books and in vedic cassettes.

K.N. Wangu
39-Bhagwati Nagar.
Jammu.

Mujh Se Chhin Li Gayee Meri Nadi (A collection of poems in exile)

— Agnishekhar Shardapith Prakashan, New Delhi, 1996. Price Rs. 100/-

The progressive movement in literature underwent a disillusionment by the break-up of Soviet Union and the concept of global socialist unity. The consciousness of the modern rapidly changing social and political norms did set in a demoralization in literary circles but in spite of that the movement did survive, though in a truncated form. What did not survive was Agnishekhar's faith in the socialistic values, because all votaries of socialism, including his fellow writers and poets, displayed an extreme insensitivity to his exodus and loss of home and hearth along with lakhs of other members of his community. His complaint that they branded his lamentation as a bundle of lies to suit their political stance is reflected in a series of poems. In sheer disgust he conceded that he was probably lying (Kavita main Jhoot) because the socialists, politicians and writers alike, claimed parrot-like, that a blatant communal and fundamentalist massacre had an economic justification. Can the so called progressives ever come out of that syndrome?

In spite of his despair and anger, Agnishekhar has retained his puckish sense of humour and sarcasm. Here is a sample: *Ghar ke andar bhi khatra tha / Ghar ke bahar bhi tha jokhim / Unhoonne khaya taras / Hamari haalat par / Aur ek ek kar phoonk dale / Hamare ghar / Ab na andar khatra hai / Na bahar jokhim*. "Within the house there was danger and even without there was fear lurking. So they took pity on us and one by one burnt down our houses. Now the fear does not exist either within or without".

In a set of 69 poems, Agnishekhar touches a wide range of subjects, all related in one way or another to his loss of home. His emotional sense of loss reaches a zenith when he would prefer to be abducted by the terrorists and subjected to extreme torture so that in the process he would be able to

touch his homeland (*Tadap*). The loss of faith and human values can generate a peculiar tension with which it is difficult to come to terms (*Kashmiri musalman I and 2*). Is it possible to lose your identity and yet to retain your sanity (*Mujh se chhin li gayee meri nadi*)? If the poet is angry he has every reason to be (*Kavi log*). And nostalgia I well it is nostalgia all through (*Galiyan, Uun ke dastane, Aas, Camp mein chidiyan, Khuli khidki se baarish*).

Agnishekhar tries to find an element of repetition in history although only in a symbolic form (*Lalded ke naam I and 3*). The symbolism is suggestive of a perception not visualized by the average Kashmiri. The deep anguish is blended with a peculiar sensuousness, which pervades through all the poems. It is not a "spontaneous expression of powerful emotion recollected in tranquillity" but a powerful emotion blended in history.

Agnishekhar could be accused of being obsessed with his sadness and thereby oblivious of all that is going on around him. He seems to be conscious of it. Otherwise there is no reason to include an apology to Taslima Nasreen for not raising a voice in her support. But this appears to be another dig at his fellow writers and poets who, according to him, have compromised their pen to hypocrisy.

Agnishekhar as a poet has afforded an insight into the mind of a displaced refugee. The poems, though skewed, are replete with human sensibility, in spite of their extreme subjectivity. The poems may not inspire or titillate but they leave you aghast and compel you to participate in the travails and tribulations of a bitter human experience, and thereby fulfil a purpose. Thus, in spite of his revolt, Agnishekhar is still very much rooted in the progressive culture of a purpose in art.

—S.K. Shah

LONGING

I admired the most, that beautiful vale
A land encircled with mountains of various hues,
With cool air blowing over kept the minds of her wards clear.
For it was my birth place.

Vast lands of Pines, and Cedruses,
Over the mountains, where I liked
To take strolls within, asked me
To have firm faith in myself,
For it was my birth place.

With Vitasta and Sindhu flowing over.
Bring Liddar, close to the nature and
Make it a serene pasture,
That is the land, I liked the most.
For it was my birth place.

Sunny dew drops over the lotus fields
In the Dal Lake, would give me strength
To work fearlessly and that stretch
Of lake, I adored the most,
For it was my birth place.

Where beautiful floral spring, lush green summer,
Golden autumn and snow clad winter
Would bring peace all over.
That is the land, I loved the most,
For it was my birthplace.

Lalita Badam
NIV
Pune

SULAKSHANA—A blooming Classical

Sulakshana a graduate from the college of Music and Fine Arts Jammu specializes in vocal classical music. She had an inspiration towards this end from her mother—an ordinary house wife who failed to see her daughter at the Zenith of classical singing unparralled and matchless in its grandeur. It is a fact that her mother has been the sole inspiration but equally true is the moral and material support which the girl had from the members of her family especially her father a Govt. employee. It is again their relentless and unflinchung support which are currently opening new vistas in her musical career and no one knows what the promising future in the annals of music is holiday for her. Presently persuing her masters degree in music. She has also passed the test conducted by All India songs and drama division with distinction and is presently an approved radio and T.V. artist displaying a par excellent capability of singing in Hindi, Dogri, Punjabi and Kashmiri. Besides this she continues to participate in social and cultural function as an eminent stage artist. It shall not be here out of place to record that she participated in the Republic Day Function at Delhi—a rare Honour to our community.



Her Carrer in music shows that she is a born singer. With her music is a passion and her relentless efforts are adding new dimensions to the classical music and in view of her strong affinity and her inclination on the subject she will win laurels not only for her family and the state but for the community. Her urges and glorious contributions in the field of music make us to ponder over Shakesparian Version of music be food of love, Playon.

By :
Bushan Thaploo

पहला पन्ना

घर लौटने की एक और तैयारी

गूल-कांड और क्षीर भवानी बम कांड के बाद

इस वर्ष जिस दुख और पश्चात्ताप से ज्येष्ठ अष्टमी की यात्रा और गूल-कांड को याद किया जाएगा, वह हमें क्या उसी चिंता से अपनी जिन्दगी के बारे में सोचने को पवृत्त करेगा ? क्या हम अभी भी आँखें बंद किए पड़े रहेंगे और स्वाधों की पूर्ति करने वाले राजनीतिज्ञों के इशारों पर नाचते रहेंगे ? क्या हम दोवार पर लिखी इवारत को नहीं पढ़ेंगे ?

जो लोग क्षीरभवानी गए थे उन्हें भली भांति मालूम है कि बम इस गर्ज से फोड़े गए कि "जम्मू के पंडितों" को कश्मीर आने से रोका जाए । "कश्मीर के पंडितों" को वे अब कोई नुकसान पहुँचाने के हक्क में नहीं । वे उनके "अपने" हैं । जम्मू के पंडित उनके दुश्मन हैं क्योंकि इन्होंने उन्हें "बदनाम किया" देश के अंदर और बाहर यह फैला दिया कि उन्हें घर से "निकाला गया" जबकि हकीकत यह है कि वे खुद "अपनी मर्जी से" घर छोड़ आए । कश्मीर में रह रहे पंडितों के भी अब दो वर्ग हो गए हैं । एक वह जो अपने अपने घरों में ही रह गए । (भले ही बूढ़े मां बाप ही रहे, जवान बच्चे बचियों को सुरक्षा तथा रोज़गार की दृष्टि से बाहर भेजा हो) इस प्रकार के पंडित "सच्चे कश्मीरी" हैं और वहां चल रहे अलगाववादी आंदोलन का न विरोध करते हैं (और न समर्थन) न कभी कहीं ज़िक्क ही । ऐसे पंडित सीमांत के हैं, सीमा पार के बड़बोले पंडितों से "बेहतर" । उन पर विश्वास किया जा सकता है ।

भगवान जाने इस 'विश्वास' का अर्थ क्या है । संग्रामपुरा तो नहीं ?

दूसरे वर्ग के "सच्चे कश्मीरी" पंडितों में वे सरकारी मुलाज़िम हैं, जिनको छः महीने सुरक्षित होटलों में रखा जाता है, ताकि वे नौकरी पर जा सकें । पंडित यों भी, उधर वालों की नज़रों में एक नम्र शरीफ, अहानिकर, वफादार जीव हुआ करता था । सरकारी मुलाज़िम की सूरत में वह और झुका हुआ, और अहानिकर बन जाता है । इस वर्ग के पंडित दूसरे दर्जे के हैं ।

पर यह "जम्मू का पंडित" कश्मीर में स्वागत नहीं पा सकता । उस का विरोध किए जाने के पीछे की मानसिकता यदि हम समझते हैं तो हमें अपनी सब से बड़ी समस्या-घर लौटने की समस्या का समाधान मिल सकता है ।

क्षीर भवानी पहुंचे जम्मू के यात्रियों पर सप्तमी के दिन बम फैँके जाने का समाचार उड़ते-उड़ते यहां पहुंच गया । और अष्टमी के दिन जो दिन दहाड़े दोदरहामा में आक्रमण हुआ उसका लक्ष्य जम्मू का यात्री था । संयोग से बस रोजाना सर्विस की थी जिससे अन्य कुछ मुसलमान भी सफर कर रहे थे, जो घायल हुए । आतंकवादी को कुछ चूक हुई, वरना सात साल से सेक्रेटेरियेट के कर्मचारी तुलमुला जाते रहे हैं, उन पर कभी वार नहीं हुआ ।

तो ऐसे में क्या कहते हैं हमारे वे राजनीतिज्ञ जो सत्ता के साथ हैं और सत्ताधारी की योजनाओं को पूरा करने में सहायक हो रहे हैं ? और क्या कहते हैं हम, जो आठ साल तपन सहने के बाद अचानक गर्मी को बर्दाश्त के बाहर की, तथा अकल्पनीय कहने लगे हैं और घबरा कर घोषणा करने लगे हैं-इस गर्मी से संग्रामपुरा अच्छा !

जम्मू के पंडित न सिर्फ कश्मीर में सहन किए जाएंगे, बल्कि जम्मू के मुस्लिम क्षेत्रों में, जिन की गिनती, सरकार की नीति तथा जम्मू की जनता की लंबी नौद की मेहबानी से बढ़ रही है, भी सहन नहीं । फिर कहां उन का स्वागत करेगा और कौन ? क्षीर भवानी की ये एक व्याख्या तो करते हैं, संग्रामपुरा और गूल गुलाबगढ़ का क्या कारण है ? क्या हम अभी भी उन के मन में पैठ कर समझने की कोशिश नहीं करेंगे ?

आओ दोज़ख की लपटों को आजमाएँ

—स्व. दीनानाथ 'नादिम'

अभी सांस लेते रहना है

वक्त कि कैसे भी गुज़ारना

भले छन्नियों टोकरियों में पानी भरना ।

बड़ा चाहिए कड़ा कलेज़ा

मुट्टी में दिल काबू करना

कूट कुचल, चंचल पारे को बस में करना ।

झेले दाग आग के मैने

अब क्या तुम से पीर बखानूँ ?

बर्फ माघ की, धू-धू धूप हार की, वरना ।

आओ रे हम दोज़ख की

इन लपटों को भी आजमाएँ

हीरे को पिघलाना है ज्यों विगलित करना ।

पीकर बहक जाए कोई भी

पिए बिना ही कोई सयाना

इस से बढ़कर, इस दुनिया में है क्या पाना ?

जाने कोई सुबह तक बचेगा भी

हम भी देखेंगे

अभी रात बाकी है, इंतज़ार भर करना ।

ओ रे 'नादिम' भोले प्राणी

ओ रे फूल बसन्ती

मोती चुनता हूँ मैं तू भी मोती चुनना ।

(अनु: र. ल. श.)

वर्षा में कांपते देवदारु

महाकवि कालिदास का प्रकृति वर्णन

कमला रत्नम

देवदारु हिमालयवासी (कश्मीरी तथा अन्य) के लिए अपरिचित नहीं। महाकवि कालिदास ने इनको जितनी निकटता से देखा है, किंगो और कवि ने नहीं। तपते जम्मू में वर्षा का आगमन कितना सुखद होता है। वर्षा के स्वागत के अवसर पर महाकवि के देवदारु-वर्णन पर एक गहरी नज़र डाली है जानी मानी लेखिका ने। हम भी इसी बहाने स्मरणांजलि प्रस्तुत करें कविकुल गुरु कालिदास को। -सं.

महाकवि का पुण्य स्मरण करते हुए आज उनकी ही परम्परा के वर्तमान कवि रवीन्द्रनाथ की याद आ रही है। एक बार गुरुदेव सुदूर उत्तर आसाम की पर्वत मालाओं में प्रवास कर रहे थे। सत्तर वर्ष की आयु हो गयी थी, और आयु के इस एकान्त में प्रकृति भी उनका साथ दे रही थी। एकान्त के उन क्षणों में गुरुदेव अक्सर महाकवि को याद किया करते थे; कालिदास को वे तापदेवी के मन्दिर का प्राण, उसके शिखर का स्वर्णकलश मानते थे। एक दिन गुरुदेव आगन्तुकों के साथ बैठे साहित्य चर्चा कर रहे थे, उनके काव्य संग्रह 'पूरबी' का पाठ चल रहा था। हट्वात् 'तपोभंग' कविता पढ़ते समय कहने लगे, "चाहे जो कहो 'कुमारसंभव' के तृतीय सर्ग को छोड़, और कोई दूसरा साहित्य कहने के योग्य नहीं है। यही एक सर्ग अच्छा है, बहुत अच्छा है।"

आसाम की पर्वत मालाएं भी पर्वत राज हिमालय का ही एक अंग हैं जो पूर्व दिशा में फैला है यथा - "पूर्वापरौ तोयनिधी वगाह्य" - परन्तु पर्वतराज के उस क्रोड़ में बैठे रवीन्द्र नाथ को केदार खण्ड (गढ़वाल) के ही भव्य उत्तुंग हिमशिखरों की याद आती रही। उस सन्दर्भ में उन्होंने शिव की तपस्थली का स्मरण किया था और 'कुमारसंभव' के तृतीय सर्ग को कवि की श्रेष्ठ रचना बताया था। इसी सर्ग में शिवजी की कठोर अडिग तपस्या का प्रसंग है, जिसे भंग करने का जो भी दुस्साहस करे वह पल बीतने से पूर्व ही

भस्म हो जाए। यहीं है असीम दृढ़ता का अलौकिक सौन्दर्य के समक्ष विगलित आत्म समर्पण, प्रज्वलित शक्ति और अपूर्व लालित्य का अद्भुत सामञ्जस्य, कठोरता और कोमलता का सह-अस्तित्व जो केवल कालिदास-काव्य में ही पाया जाता है। यहीं कोमल कमल-कलिका 'न सुप्ता न प्रबुद्धा' होती है, यहीं पार्वती शिव के प्रकट होने पर पाँव उठाकर न चल ही पाती है, न ठहर ही पाती है। कालिदास काव्य के सूत्र पकड़ने के प्रयास में साधारण पाठकों की स्थिति भी 'न ययौ न तस्थौ' जैसी डाँवाडोल रहती है। तभी तो रससिद्ध कवि रवीन्द्रनाथ ने कालिदास-कविता के उपमान स्वयं कालिदास की कविता में ही ढूँढ़े। उदाहरण के लिए उन्होंने कवि के हिमालय-वर्णन की ओर इंगित किया-

भागीरथी निर्झर सीकराणां

वोढा मुहुः कम्पितदेवदारुः ।

यद्वायुरन्विसृगैः किराते-

रासेव्यते भिन्नशिखण्डिबर्हः ॥

कवि हमें अपने साथ हिमालय की स्वर्गोपम ऊँचाइयों पर ले जाता है-जहाँ कलकल करती, पत्थरों के ऊपर उछलती-नाचती भागीरथी बह रही है। नीचे जाकर अलख नन्दा और मन्दाकिनी के संयोग से अभी वह गंधीर मातृस्वरूपा गंगा नहीं बनी है, अभी वह निर्मल, स्वच्छ अल्हड़ बालिका भागीरथी ही है। वायु उसे शीतल हिमकण

लेकर बड़ी शक्ति और तीव्रता से बह रही है—मुझे कहना चाहिए असीम शक्तिशाली पवन वह रहा है—क्योंकि संस्कृत में वायु पुल्लिंग है—हिन्दी को उर्दू की हवा लग जाने से वायु स्त्रीलिंग हो गया है। अस्तु यह पवन इतना शक्तिशाली है कि अपने तीव्र झोंकों से ढलानों पर खड़े पुष्ट देवदारु—वृक्षों को भी कम्पायमान कर रहा है, ऐसा एक बार नहीं बह बार बार करता है ! जितनी बार पवन का झटका आता है देवदारु काँपते हैं—“मुहुः कम्पितदेवदारुः”। काँपते हैं शायद उसके स्पर्श से, शायद हिमशीतल जलकणों की शिलीभूत शीतलता से, शायद उसके बलवान झोंकों से, शायद इन सबसे। कवि की सामर्थ्य अनन्त है, कवि की प्रतिभा का अगाध सागर सामने है, पाठक की जितनी क्षमता हो ले लें।

कल्पना कीजिए देवदारु का वृक्ष कोई साधारण कमजोर पौधा नहीं होता। बहुत मजबूत वृक्ष होता है वह देवदारु जो पर्वत की चट्टानों को फोड़ पृथ्वी के भीतर पाँव जमाए सीधा आसमान को छूता खड़ा रहता है ! आसाम की पर्वतमालाओं में देवदारु नहीं है। तभी तो रवीन्द्रनाथ को भागीरथी प्रदेश की याद आयी। भागीरथी बह रही है, पवन भी बह रहा है। हवात् उसके किनारे पर मृगया के श्रम और गर्मी से थके किरातों के झुण्ड आकर विश्राम करते हैं। भागीरथी के जल की शीतलता से भरपूर वह पवन उनके श्रम का अपहरण करता है, स्वेदविन्दुओं को सुखाता है और शरीर में शीतलता का, शान्ति का संचार करता है। ध्यान दीजिये यह वही वायु है, जिसने अभी हाल ही में देवदारु को हिलाया है, जिसके कठोर स्पर्श से वे अभी तक थरथरा रहे हैं, यहाँ तक कि कवि की शब्द पंक्ति भी काँप रही है—किसी प्रथम प्रणयमीता कोमल वनिता के समान—

“मुहुः कम्पित देवदारुः !” (क्या आप इन पंक्तियों को ठोक से पढ़ पाए !)

वही उद्धत पवन अब कैसे शान्त समर्पित, सेवक के समान किरातों के थके शरीर का उपचार कर रहा है। धीरे—धीरे वह उनके शीर्ष पर सजे इन हलके—फुलके, फूंक मारने से उड़ जाने वाले मोर पंखों को नोच कर

तहस—नहस कर सकता है। पर नहीं वह ऐसा नहीं करेगा—क्योंकि मयूर पंख एक तो स्वयं परमात्मा की अत्यन्त कोमल और मृदुल सुन्दर मधुर सृष्टि है, दूसरे वह गोपतेप विष्णु का प्रिय अलंकार भी होता है। कितने प्रेम से मुरली मनोहर उसे अपने शीर्ष पर धारण करते हैं। इस कोमल सौन्दर्य सृष्टि को पवन कैसे अपने कठोर हाथों से छू सकता है। अतः वह बुद्धिमान पवन, अपने जाग्रत विवेक से हल्के से, हौले से किरातों के सिर पर बंध मोर पंखों को छू भर लेता है—और उनके रेशमी रेशों को किञ्चित् क्लिप्त कर देता है। चारुता के सामने नतमस्तक होता हुआ पवन “भिन्नशिखाण्डवर्हः” हो जाता है, और किरातगण आनन्द से उसका सेवन करते हैं। यह वही सिद्धान्त है जिसके अन्तर्गत वनराज सिंह सौन्दर्य प्रतिमा पार्वती का वाहन बनता है।

एक ही स्थान पर वायु का युगपद अत्यन्त कठोर और अत्यन्त सहृदय कोमल व्यापार करने वाले कवि की अपनी प्रतिभा कैसी होगी ? काव्य गगन के किन सुदूर क्षितिजों को वह आपस में जोड़ती होगी। स्वतन्त्र चेतना शून्य वायु को भी कवि ने चैतन्य प्राणमय विवेकशील प्राणी बना दिया। इसी प्रतिभा को पहचान कर रवीन्द्रनाथ ने कहा था “कालिदास का काव्य व्यापार उतना ही सूक्ष्म है जितना भागीरथी की वायु के स्पर्श से चिरा हुआ मयूर पंख !” वास्तव में स्थान—स्थान पर कालिदास—काव्य को समझने के लिये अगाध पांडित्य और सूक्ष्म अर्न्तदृष्टि की आवश्यकता होती है—और अनेक स्थलों पर वह अपने ललित कोमल स्पर्श से मन को आनन्द से भर देता है—बशर्ते वह मन सहृदय हो, उसके भीतर कहीं ‘हृदय’ भी छिपा हो।

ऐसी अनन्य प्रतिभा के धनी महाकवि कालिदास को आज फिर उनके आषाढ़ के प्रिय प्रथम दिवस हमारी श्रद्धावनत प्रणामाञ्जलि !

(‘अक्षग’ भोपाल से साभार)

हिन्दी के जाने माने कथाकार कवि अशोक गुप्ता कई वर्ष कश्मीर रहे और कश्मीरी लेखकों, बुद्धिजीवियों के निकट संपर्क में रहे। व्यवसाय से इंजीनियर हैं और आजकल दिल्ली में लेखनरत हैं—

शिव शर्मा के बाद
अब
भजन सोपोरी बजाते हैं संतूर
बजाते हैं मेरे भीतर
एक भयाक्रांत सन्नाटा
मेरे सिर पर बजाते हैं एक भारी हथौड़ा
और देर तक
दिल्ली
मुझे दिखनी बंद हो जाती है,
“गुल-गुलशन-गुलफाम”
‘हैप्पी बर्थ डे’ की तर्ज पर
गाया गया शोक गीत,
कान में गूंजता है बेतरह शोर
एक चीख
जो चुकने का नाम नहीं लेती,
फेरन के भीतर
पसीने से
भीगने लगती हैं हथेलियां
चक्कर आ जाता है
और थाम लेते हैं मंदिर के पुजारी जी मुझे,
धीरज रखो पंडित जी
धीरज रखो,
नौकरी मिलेगी आपको
आज, नहीं तो कल
आपने देखा नहीं दूरदर्शन ?
मैं लौटता हूँ वर्तमान में
सचमुच
अब भजन सोपोरी बजाते हैं संतूर
दिखाता है दूर दर्शन !

(जेए/25ए

लो. इ. गुप फ्लैट्स

मायापुरी, नई दिल्ली-64)

अनुवाद | कला और ज़रूरत

डॉ. शिवन कृष्ण रैणा

कश्मीरी भाषा की रचनाओं को हिंदी में अनूदित करके उन्हें देश में प्रचारित करने में प्रस्तुत लेखक की भूमिका महत्वपूर्ण है। इस कार्य के लिए इन्हें कई बार पुरस्कृत किया जा चुका है। हाल ही में राजस्थान साहित्य अकादमी ने इन्हें वंसी निर्दोष की कश्मीरी कहानियों के अनुवाद पर पुरस्कृत किया। प्रस्तुत लेख उसी अवसर पर लिखा गया था। -सं.

अनुवाद शब्द 'अनु' और 'वाद' के योग से बना है। 'अनु' का अर्थ है वाद में या पुनः तथा 'वाद' शब्द 'वद' से व्युत्पन्न है, जिसका अर्थ है कहना। व्युत्पत्तिजनक अर्थ के अनुसार अनुवाद से तात्पर्य है—पुनः कथनी। प्राचीनकाल में सामान्य रूप से को जाने वाली आवृत्ति को अनुवाद कहते थे। व्याख्यात्मक आवृत्ति या पूर्वकथित बात का उल्लेख भी 'अनुवाद' ही कहलाता था। वर्तमान सन्दर्भ में अनुवाद का अर्थ है—एक भाषा में कही हुई बात को दूसरी भाषा में पुनः कहना या लिखना।

अनुवाद किसी भी भाषा से किसी भी भाषा में किया जा सकता है। बस, शर्त यह है कि अनुवाद करने वाले अर्थात् अनुवादक की दोनों भाषाओं—स्रोत—भाषा (जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है) तथा लक्ष्य भाषा (जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है) के लिखित और व्यवहृत दोनों रूपों की अच्छी बढ़िया श्रेष्ठ जानकारी हो। जानकारी के स्तर के अनुसार ही अनुवाद अच्छा बढ़िया श्रेष्ठ बन पाएगा। अनुवाद का विषय, अनुवाद की भाषा, अनुवाद का क्षेत्र आदि का चयन समय, स्थिति या आवश्यकता के अनुसार होता है। आज जब हमारे देश में हिन्दी को राष्ट्रभाषा का दर्जा प्राप्त हो चुका है तथा सम्पर्क भाषा के रूप में वह विभिन्न प्रदेशों के बीच संप्रेषण, वैचारिक आदान—प्रदान का एक सशक्त माध्यम बन चुकी है, आवश्यकता इस बात की है कि सभी भारतीय भाषाओं में रचित सृजचरण एवं पंक्तोग श्रेष्ठ साहित्य को हिन्दी अनुवाद द्वारा प्रकाश में लाकर देश में साहित्यिक, सांस्कृतिक आदान—प्रदान का एक सुखद माध्यम तैयार किया जाए। इस दिशा में सुन्दर प्रयास हुए हैं और हो रहे हैं। वस्तुतः अनुवाद वह साधन है, जिसके द्वारा दो भाषाओं की सांस्कृतिक चेतनाओं, जीवन—पद्धतियों एवं भावधाराओं को एक—दूसरे के निकट लाकर राष्ट्रीय एकता के पुनीत संकल्प को पुष्ट किया जा सकता है। अनेकता में एकता के भाव को चरितार्थ करने में अनुवाद की महती भूमिका से इनकार नहीं किया जा सकता।

अनुवाद एक मांगलिक कर्म है, जो भारतीय साहित्य की अवधारणा एवं स्मिता को बल प्रदान करता है तथा हमें भारतीय बनाकर क्षेत्रीय संकीर्णताओं से ऊपर उठाता है। देश की साहित्यिक थाती के दर्शन अनुवाद से ही संभव हैं। डॉ. गंगाप्रसाद विमल के शब्दों में—“अनुवाद भारतीय एकता के सन्दर्भ में किया जाने वाला एक महत्वपूर्ण नागरिक कार्य है।” आज यदि रवीन्द्रनाथ टैगोर, शरत्चन्द्र, सुबहामण्य भारती, महाश्वेता देवी, उमाशंकर जोशी, विजयदान देथा, विमल मित्र, हब्बा खातून, सीताकांत महापात्र आदि प्रादेशिक भाषाओं के यशस्वी रचनाकारी की रचनाएं अनुवाद द्वारा हम तक नहीं पहुंचती, तो भारतीय साहित्य सम्बन्धी हमारा ज्ञान कितना सीमित, क्षुद्र होता इसका सहज ही अनुमान

लगाया जा सकता है। ये ध्यान से देखा जाए तो वेद—पुराण, गीता, रामायण—महाभारत आदि भारतीय वाङ्मय के ज्ञान—गर्भित एवं अनमोल ग्रन्थ भी अनुवाद के जरिए ही सामान्य पाठक के अध्ययन अथवा समझ की पहुंच के भीतर आ सके हैं या आ सकते हैं। तनिक शास्त्रीय दृष्टि से विचार किया जाए तो ज्ञात होगा कि मूल कृति या रचनाकार की सृजन—धर्मिता भी अनुकरण अनुसृजन पर आश्रित रहती है। रचनाकार अपना प्रतिपाद्य प्रकृति इतिहास परिवेश से ही तो छंटता अनुकृत करता है। प्लेटो और अरस्तु का 'अनुकरण सिद्धान्त' जिन्होंने पढ़ा है, वे मेरी बात से सहमत होंगे।

अनुवाद—कर्म एक दुष्कर कर्म है। इस काम को करने में जो कोफ्त होती है, उसका अन्दाज वही लगा सकते हैं जिन्होंने अनुवाद का कार्य किया हो। कई तरह की समस्याएं इसे मौलिक सृजन से भी बढ़कर एक श्रमसाध्य और कठिन रचना—प्रक्रिया का रूप प्रदान करती हैं। अनुवादक का काम पर्याय ढूंढना मात्र नहीं है, वह रचना को पाठक के लिए बोधगम्य एवं पठनीय बनाए, यह परमावश्यक है। अपने दीर्घकालीन अनुवाद एवं लेखन अनुभव के आधार पर अनुवाद की समस्याओं को मैं दो वर्गों में बांटता हूं। 1. शब्दगत समस्या, 2. अर्थगत समस्या। शब्दगत समस्या के अन्तर्गत रूढ़—प्रयोगों, मुहावरों, कहावतों, बिम्बों, प्रतीकों, नाम—वाचक संज्ञाओं आदि के अनुवाद की समस्याएं आती हैं। अर्थगत समस्या अपेक्षाकृत अधिक जटिल समस्या है। दरअसल, हर भाषा का अपना एक अलग मिजाज होता है, अपनी एक अलग प्रकृति होती है। यह मिजाज/प्रकृति वह अपनी सांस्कृतिक परम्पराओं से प्राप्त करती है। अनुवाद—कार्य में इस सांस्कृतिक परम्परा/दाय को अपनी पूरी स्वाभाविकता, मौलिकता एवं सहजता के साथ दूसरी भाषा में रूपान्तरित करना सरल नहीं है। अनुवादक को कई तरह की समस्याओं

से जूझना पड़ता है, जिन्हें अर्थगत समस्या के अन्तर्गत वर्गीकृत किया जा सकता है। ये समस्याएं हैं—संस्कृति के विशिष्ट एवं निजत्व—प्रधान उपादानों, स्थानीय प्रसंगों, ऐतिहासिक सन्दर्भों, भौगोलिक एवं परिवेश—जन्य पदार्थों, यथा वनस्पति, खान—पान, वेशभूषा सम्बन्धी शब्दावली के अनुवाद की समस्या।

पूर्व में कहा जा चुका है कि अनुवाद—कर्म एक अति श्रमसाध्य कर्म है। इस कार्य से मैं पिछले तीन दशकों से व्यवहारिक रूप से जुड़ा हुआ हूं। अनुवाद के सम्बन्ध में मेरी व्यक्तिगत मान्यता है कि वह मूल रचना का अनुकरण—मात्र नहीं, पुनर्सृजन या पुनर्जन्म होता है। वह द्वितीय श्रेणी का लेखन नहीं, मूल के बराबर का ही दमदार प्रयास है। सुन्दर, सरस, प्रभावशाली तथा पठनीय अनुवाद के लिए यह आवश्यक है कि अनुवादक भाषा—प्रवाह को कायम रखने के लिए, स्थानीय बिम्बों व रूढ़—प्रयोगों को बोध—गम्य बनाने के लिए तथा वर्ण्य—विषय को अधिक हृदयग्राही बनाने हेतु मूल रचना में आटे में नमक समान फेर—बदल करे। यह कार्य वह लम्बे—लम्बे वाक्यों को तोड़कर, उनमें संगति बिठाने के लिए अपनी ओर से दो—एक शब्द जोड़कर तथा अर्थ के बदले आशय पर अधिक ध्यान देकर, कर सकता है। ऐसा न करने पर अनुवाद 'अनुवाद' न होकर मात्र सरलार्थ बनकर रह जाता है। साहित्यिक अनुवाद तभी अच्छे लगते हैं जब अनुवादित रचना अपने आप में एक 'रचना' का दर्जा प्राप्त करे। यहां पर मैं यह रेखांकित करना चाहूंगा कि अच्छे अनुवादक के लिए स्वयं एक अच्छा लेखक होना बहुत जरूरी है। अच्छा लेखक होना उसे एक अच्छा अनुवादक बनाता है और अच्छा अनुवादक होना उसे एक अच्छा लेखक बनाता है। दोनों एक—दूसरे के पूरक हैं, पोषक हैं।

(2/537, अरावली विहार,
अलवर-310001 (राजस्थान))

दो कविताएं

महाराज कृष्ण 'भरत'

'भरत' को हाल ही में उनके कविता संकलन 'फिरन में छियाण तरंगा' पर पुरस्कृत किया गया। आजकल "जे वी जी टाइम्स" (हिन्दी) के उप संपादक हैं और आतंकवादों प्रभावित कश्मीर की कविता में कैसे साहित्यिक अभिव्यक्ति मिली इस विषय पर शोध कर रहे हैं।

कविता अकेली हो गई

अब मैं
अपनी कविता
किसे सुनाऊं।
पहले मेरी कविता
सुनने के लिए
मेरे पास होते थे
मेरे पहाड़
और आज
पहाड़ के नीचे
दब गई है
कविता की चीख।
मेरी कविता
मेरी तरह
अकेली हो गई है।

समाचार

तप तप कर
तपाया
जिसने कहवा
"समाचार" में
उसे ही
चुस्कियां ले ले
निगल गया
आदमखोर
दालचीनी
पिस्ते और
बादाम की तरह

(2972/1 गली नं. 12
रणजीत नगर, नई दिल्ली-8)

दहेज की समस्या उतनी ही पुरानी है, जितना हमारा समाज। समाज के शुभचिंतक समय-समय पर इस समस्या को हल करने पर ज़ोर देते हैं। पर हमें यह भी देखना चाहिए कि इस समस्या का हल हमारे पास ही है—मेरे पास है, आपके पास है। केवल समझ का फेर है। आज मैं इस ओर आंखें बंद कर सकता हूँ, पर कल मैं चाहूँगा कि यह प्रथा बंद हो। लेखन ने सच्ची अनुभूति के साथ अपील की है कि अब तक न सही, अब तो हम जाग जाएं। श्री पिशिन कश्मीरी पंडित सभा, जम्मू के पूर्व अध्यक्ष हैं।

कश्मीर भारत की मूल संस्कृति का केन्द्र रहा है ! हमारे शास्त्रों में कहा गया है—“यत्र नार्यस्तु पूज्यन्ते रमन्ते तत्र देवता : ।” अर्थात् जहां नारी शक्ति का आदर होता वहां देवता निवास करते हैं। आप पूछ सकते हैं कि महिलाओं का सम्मान क्यों होना चाहिए ? उत्तर सरल है—नारी हम सब की, पुरुषों की भी, माता है। वह मातृशक्ति है, वह संसार की स्रष्टा है। यदि नारी में सहनशीलता, धैर्य, सन्तोष, निस्वार्थ प्रेम स्नेह, यथार्थ शिक्षा आदि उत्तम गुण हों तो घर एक मन्दिर बनता है, एक स्वर्ग बनता है, जिसमें प्रत्येक व्यक्ति शान्त और सुखद वातावरण का अनुभव करता है। यदि नारी असन्तुष्ट, धैर्यहीन, स्वार्थी और क्रोधी हो तो घर श्मशान बनता है, नरक बन जाता है।

कश्मीरी हिन्दू समाज के सदस्यगण ! क्या आप उपरिलिखित बात से सहमत होकर यह महसूस नहीं करते कि एक धैर्य युक्त, निःस्वार्थ, स्नेही कुलवधू अपने में एक अत्युत्तम प्रभु-प्रेषित वरदान है ?

इस युग में लड़के सुशिक्षित हैं। समान रूप से लड़कियां भी सुशिक्षित हैं। अपने बेटे के विवाह के समय यदि हम दहेज मांगते हैं तो इसका मतलब यही है कि हम अपने लखे जिगर की बोली लगाते हैं, उसको किन्हीं चीजों अथवा किसी रकम के बदले बेचते हैं और हमें ज़रा भी खेद नहीं होता, लज्जा नहीं आती। आइए, अपने समाज के भाग्य को संवारने में, इसकी बिगड़ी बनाने में, हम अपना रचनात्मक भाग जोड़ दें। आखिर हम सब अपनी बरादरी के ऋणी हैं। आइए, हम मिलकर इसे दूसरों के लिए एक आदर्श बनायें।

मेरी बरादरी के नवयुवको ! आप ही भविष्य के लिए हमारी आशा हो। उन्नति और स्वतंत्रता के इस युग में अपना जीवन साथी चुनते समय आप अपने माता-पिता से कहते हो कि विवाह से पहले आप लड़की को देखना चाहते हैं। वे एक दम आप की बात मान जाते हैं। इसी प्रकार यदि आप उन से प्रार्थना करोगे कि आप लड़की के मां-बाप से कुछ भी दहेज नहीं लेना चाहते, यदि आपको आत्मविश्वास हो कि आप अपने परिश्रम की कमाई से ही अपना घर चला सकते हो, तो आपके माता-पिता आपकी प्रार्थना को सहर्ष स्वाकीर करेंगे। नतीजा यह होगा कि आप दहेज के कैन्सर को समाप्त करने के लिए अपना योगदान देने में समर्थ बन जाओगे।

नवयुवको ! अगर आप अपने माता-पिता को समझा सकते हैं कि आप कुछ चीजों अथवा किसी रकम के बदले अपने को कदापि बेचना नहीं चाहते तो निश्चित है कि वे आप पर गर्व करेंगे और आप शादी बना सकेंगे न कि सौदेबाजी।

आने वाले दिनों में हमारी बरान्नी में शादियां रचाने के शुभ मुहूर्त हैं। मैं सम्बंधित माता-पिता, पुत्र तथा पुत्रियों से विनम्र किन्तु आग्रहपूर्वक अनुरोध करता हूँ कि वे इस महान कार्य में अपना योगदान दें, जिस से नव-विवाहित वर-वधू, उनके माता-पिता और हमारी सारी बरादरी चिर काल तक शादी की शादी (खुशी) का अनुभव कर सकें, लड़कियां अपने नए परिवार में लक्ष्मी बन व. . . जाएं और लड़के श्री राम-श्री कृष्ण की तरह अपने माता-पिता तथा समाज के प्रति कर्तव्यशील प्रमाणित हो सकें।

उत्कृष्ट शुभ कामनाओं के साथ, मैं आपके निर्णय की प्रतीक्षा करता रहूँगा।

गज़ल

प्यारे हताश

अपना है कश्मीर लिखते रहना
ख़्वाबों की ताबीर, लिखते रहना ॥
अपना है इतिहास बहुत पुराना
कल्हण की तस्वीर, लिखते रहना ॥
यहां पराया कौन, धरती सारी
अपनी है जागीर, लिखते रहना ॥
कल था अपना घर, आज हैं बेघर
कैसी है तकदीर, लिखते रहना ॥
यादों की बारात जब आती है
दिल में उतरते तीर, लिखते रहना ॥
सब से आखिर, ऐसा क्यों कहते हो
सब से हम हैं मीर, लिखते रहना ॥
घूम, शहर में फिरते कौन हैं कातिल
हाथों में शमशीर, लिखते रहना ॥
इस धरती के ऊपर एक नया घर
करना है तामीर, लिखते रहना ॥
प्रेम-प्यार-मुहब्बत, तुम क्या जानो
हूं 'रांझे' की 'हीर' लिखते रहना ॥
किन-किन यादों में 'हताश' खोया है
आज बहुत दिलगीर, लिखते रहना ।

विस्थापन ने हमें संताप और दुख देकर हमारे मन को आलौड़ित किया । एक परिणाम यह भी हुआ कि मन संवेदनशील हो उठे और पहली बार कई हाथों ने कलम उठाई । अवकाश प्राप्त प्रिंसिपल लिदटू को प्रस्तुत कविता में उनके मन के आवेग देखिए, कविता-कौशल नहीं । - सं.

प्यारा भारतवर्ष हमारा है ।
 तिरंगा झंडा लहराता है ॥
 भारतीयों को पुकारता है ।
 कश्यपों को सराहता हैं ॥
 गाँधी का यह प्यारा है ।
 नेहरू की आँख का तारा है ।
 कश्यपों को इसका सहारा है ।
 अहिंसा का यह भंडार है ॥
 सुभाष के प्रण का विचार है ।
 गाँधी के सिद्धान्तों का प्रचार है ॥
 राजीव की वीरता का संचार है ।
 इन्द्रा की दृढ़ता का सदाचार है ॥
 कश्मीर भारत का ताज है ।
 वितस्ता का यहां राज है ॥
 मानवता का यहां राग है ।
 फूलों का यहाँ पराग है ॥
 उग्रवादियों को देते यहाँ मान हैं ।
 अनाथ विधवाओं को सम्मान नहीं ॥
 विस्थापितों को यहाँ विश्वास नहीं ।
 पीड़ित हृदय को यहाँ उपचार नहीं ।
 कैसे करें आतंकवादी पर विश्वास ।
 असहाय कश्यपों का हुआ प्रवास ॥
 यद्यपि सारा भारत हुआ स्वतंत्र ।
 पर कश्यपों के लिए है षडयंत्र ॥
 कश्यप है स्वतंत्रता में भी परतन्त्र ।

(सी 11/वाई-1 मि. इ. गुप फ्लैट्स

डी.डी.ए. फ्लैट्स

दिलशाद गार्डन, दिल्ली-95)

परेशान कौन ?

सुनीता भान

मन के भाव जैसे उठते हैं, वैसे ही कागज़ पर उतारे जाएं तो निबंध बनता है। पर भाषा पर अधिकार होना चाहिए और लिखने का अभ्यास। भाषा पढ़ने और बोलने से आती है, लिखने की एक ही कुंजी है—अभ्यास। प्रस्तुत निबंध लेखिका के मासूम भावों की यथावत अभिव्यक्ति है जो अभ्यास से सुंदरतर हो सकती है। —सं.

लोग तो कहते हैं बड़े-बड़े महलों में झांकों तो तुम्हारी आंखों में दहशत के जंगल नज़र आएंगे।

महलों के अन्दर देखोगे तो पता चलेगा कि कैसे सौदावाज़ी, रिश्वतखोरी हो रही है।

पर, पर जो मैंने देखा वह मैं कैसे बयान करूँ यह तो मेरी समझ में नहीं आ रहा है। लेकिन जो मैंने देखा वह मैं लिख के रहूँगी। मेरे मन में उठ रहे इस तूफ़ान को मैं बयान करके रहूँगी।

चाहे कोई माने या न माने मैं तो इसकी व्याख्या करती रहूँगी।

जो मेरी आंखों ने देखा वह एक हकीकत है। जो मेरे कानों ने सुना वह एक सच है।

क्या, क्या महलों में रहने वाले सचमुच खुश होते हैं ? क्या, क्या महल में रहने वाले परेशान नहीं होते हैं ? क्या, क्या महलों में रहने वाले महलों में रहकर ऐश कर रहे होते हैं ? क्या, क्या उन्हें ऐसा लगता है कि वे स्वर्ग में हैं ?

नहीं, नहीं, नहीं, नहीं। नहीं हमारा यह अनुभव सच नहीं है। हमारा यह विचार गलत है। हमारा यह समझना, सुनना, देखना, सब गलत है ऐसा नहीं है लोगों, हमारा यह संदेश गलत है मुझे तो लगता है, कि महलों में रहने वाले हमसे भी ज्यादा परेशान होते हैं।

हम तो परेशान होकर ऊँची आवाज़ में रो सकते हैं। पर, वह लोग तो उफ भी नहीं कर सकते। हम तो अपने नुकसान की सरकार से फरियाद कर सकते हैं पर, वे लोग अपनी झूठी शान में वैराग्य भी नहीं ले सकते।

वह तो बरसात में हमारी तरह सिर पर मोमी लिफाफा रखकर चल भी नहीं सकते। और न ही हमारी तरह रास्ते में चलते हुए किसी खेल का मज़ा ले सकते हैं। हम तो रिश्तेदारों, दोस्तों के सामने अपने दुःख का इज़हार भी कर सकते हैं। पर, महल में रहने वालों को अन्दर से ही सड़ना पड़ता है। उनकी घुटन उन्हें अन्दर से ही खा रही होती है, यही सच है। नहीं तो ऐसा क्यों होता, कि बड़े लोगों को ज्यादातर दिल के दौरों क्यों पड़ते हैं। जबकि उनके पास अन्न, धन, खाने, पीने आदि के सभी साधन होते हैं। रहने के लिए महल, काम करने के लिए नौकर चाकर होते हैं। फिर भी उन्हें ऐसे दौरों क्यों पड़ते हैं। आप ही सोचें महल में रहने वालों को ऐसी बड़ी बड़ी बीमारियाँ क्यों होती हैं।

इसीलिए कहती हूँ महलों में रहने वाले खुश नहीं होते। आप लोग उन्हें संदेह की नज़रों से नहीं देखो और न ही ऐसी कल्पना किया करो कि काश हमारे पास भी महल होता, क्योंकि बड़ी चीज़ पाकर तो बड़े दुःख भी होते हैं, क्योंकि महलों में रहने वाले खुश नहीं होते।

महलों में रहने वालों के बच्चों को ज्यादा धन होने की वजह से दसवीं पास करके ही ट्रेनिंग के सिलसिले में अपने माँ, बाप से दूर जाना पड़ता है। और तब से ही उनके माँ बाप को अपने बच्चे के प्यार से वंचित होना पड़ता है।

बाहर से तो ट्रेनिंग की खुशी होती है पर अन्दर से उनको बच्चे की विदाई से दुःख भी होता है। घर में नौकर होने की वजह से पति अपनी पत्नी की बनी हुई चाय या रोटी का मज़ा नहीं ले सकते। बच्चे अपनी माँ का स्नेह भरा वह प्यार पा नहीं सकते। ज्यादा कमरें होने की वजह से वह महल वालों का परिवार हमारी तरह एक ही कमरें में रहकर बातचीत अर्थात् किसी भी मुद्दे को लेकर उसका

समाधान नहीं कर सकते। यहां तक कि उन लोगों को अपने बच्चे की उन्नति पर उस को उत्साह देने का मौका नहीं मिलता अतः उन लोगों के बच्चे उत्तीर्ण होने की खुशी प्रकट नहीं कर सकते।

महल में रहने वालों के बच्चे नशे के शिकार हो जाते हैं इसीलिए कहती हूँ महल में रहने वाले खुश नहीं होते।

वह तो बाहर से कुछ और भीतर से कुछ और होते हैं।

सुनीता भान

(सुपुत्री श्री एच.एन. भट्ट

मकान नं. 306 तमहाल बोहड़ी, जम्मू - 180002)

‘मेरा जीवन’ | ललिता बादाम

(यह स्तंभ हमारे नए कलमकारों के लिए है। कविता कहानी के साथ लेखक का पूरा पता होना चाहिए -सं.)

मेरा जीवन, मेरा जीवन,
भरी समस्याओं वाला जीवन।
बालपन में पाला पड़ा घोर अध्ययन से
आज झोंक दिया
संघर्षमय जीवन में।
सात्त्विकता और संघर्ष से ही
बनाऊंगी मैं सुनहरी जीवन,
यह है मेरा दृढ़ निश्चय
भारतीय नारी का है यह संकल्प,
संघर्ष करे वह सारा जीवन,
जिससे हो सफल सात्त्विक जीवन
और हो अपना भारत उज्ज्वल।
मेरा जीवन, मेरा जीवन।

चिट्ठी पत्री

चलेगी यह पत्रिका ?

जब आपने 'कश्यप समाचार' को 'क्षीर भवानी टाइम्स' बनाया तो हम समझे थे कि अब अंग्रेजी की 'टाइम्स' वालों दुम लगाकर आप इस पत्रिका को निर्यात बनाएंगे। पर ऐसा नहीं हुआ और यह लंगड़ाते ही चली। अब आप का क्या प्रोग्राम है ? चलेगी यह पत्रिका या बंद कर रहे हैं ?

—मोहन कृष्ण कौल, गांधीनगर, जम्मू।

मेयार (स्तर) बनाए रखे

".....जम्मू में ज्यादा विस्थापित बसते हैं। इस वजह से वहां से रिसाला निकालना आसान है—कम अज कम लिखारियों की कमी नहीं। आप ने इसी वजह से अपना मेयार भी ऊंचा रखा है। हिन्दी और कश्मीरी के हिस्से बेशक अच्छे मेयार के हैं। बनाये रखें"

—इकबाल नाथ, पंपोश नगर, दिल्ली।

सब की ज़िम्मेदारी

कश्मीरी लोगों की आवाज़ को आप उठाते हैं, लेकिन इस में एक कमी है उस की तरफ आप को ध्यान देना चाहिए। जब तक 'क्षीर भवानी' हमारे पास पहुंचती है, समाचार पुराना पड़ा होता है। समय पर आप नहीं निकाल सकते ? अगर पैसे की कमी है तो अपील छापिए। जम्मू में बड़े पैसे वाले कश्मीरी रहते हैं। बड़ी-बड़ी बातें करते हैं, जलूसों जलसों में जाते हैं, खूब उपदेश देते हैं। वे कभी कभार, दो तीन महीने में एक बार भी दो तीन सौ रुपये नहीं दे सकते ? मेरे विचार में आप मांगेंगे तो जरूर देंगे। फिर आप भी थोड़ी मेहनत कीजिए। ग्राहक बढ़ाइए। इतना आपको याद रखना चाहिए कि इस पत्रिका की जरूरत अब पहले से ज्यादा है। आप इसको बंद नहीं कर सकते। सभा सब पंडितों की है। सब का इस पर हक है। परं सब को इसके ठीक चलते रहने के लिए कुछ करना भी चाहिए। यह सिर्फ प्रेज़िडेंट या एडीटर की ज़िम्मेदारी नहीं।

—कृष्णा भट, मुट्ठी, जम्मू।

नए अध्यक्ष को सहयोग दें

मैं सभा के नए अध्यक्ष पं. त्रिलोकीनाथ खोसा को उनके दूसरी बार चुने जाने पर बधाई देता हूं। हालांकि मैं सभा का सदस्य नहीं हूं, पर मैंने अपने उन मित्रों से, जो हैं, सुना है कि श्री खोसा ने अपना समय तथा शक्ति दोनों लगाकर सभा की नांव भी टूढ़ बनाई तथा इसे कश्मीरी पंडितों को एक प्रभावशाली आवाज़ भी बनाया है। यह सभा यद्यपि एक सामाजिक-धार्मिक संस्था है, पर इस को अब राज्य के राजनीतिक क्षेत्रों में भी इज़्ज़त मिली है और इसे सुना समझा जाता है। हमारे बच्चों को बाहर के कालेजों में प्रवेश दिलाने तथा उनके लिए देश विदेश से कुछ आर्थिक सहायता जुटाने के लिए भी सभा कोशिश कर रही है, यह संतोष की बात है। मैं जम्मूवासी तमाम पंडित बरादरी से अपील करता हूं कि सभा को सहयोग दें। और इस प्रकार अपने प्राण और मान की सुरक्षा को निश्चित करें।

—द्वारका नाथ, त्रिकुटा नगर, जम्मू।

अभ्यास करूंगा

1. मैं एक नया लेखक हूं और एक कविता भेज रहा हूं। यह मेरी तीसरी ही कविता है। मैं उम्र से छोटा नहीं पर लिखने में अभी छोटा हूं। आशा है आप यह कविता स्वीकार करेंगे। यदि इसमें कोई गलती हो तो माफ करें।

आपका—भूषण 'विभूषण'। गंगयाल। जम्मू।

2. मुझे कविता वापिस मिली। आपने इसकी गलतियाँ निकाल कर मुझे भेजी इसके लिए आपका आभारी हूं। मैं आपको विश्वास दिलाता हूं कि मैं आपके कहने के अनुसार काफ़ी पढ़ूंगा। पर क्या करें यहां हिंदी की कोई पत्रिका नहीं मिलती। फिर भी मैं अभ्यास करता रहूंगा।

आपका—'विभूषण', गंगयाल, जम्मू।

क्षीर भवानी (काऽशुर हिऽसुँ) (जून-जुलय-१७)

काऽशुर परनुक लेखनुक तऽरीकुँ

स्वर

१. अ, आ, इ, ई, उ, ऊ, ए, ओ । (हिंदियिक्य)
२. अऽ = गऽर, (घड़ी) चऽर (चिड़िया) ।
आऽ = दाऽर (खिड़की), लाऽर (खीरा) ।
उँ = चुँ (तुम) वुँ (मैं), रूँकन (फिसलना) बतुँ (भात)
ऊँ = कूँत्य (कितने), सूँत्य (साथ) तूँर (सर्दी) ।
ए' = मे' (मुझे) खे' (खाओ) बे'यन (दूसरों को) ।
ओ' = नो'ट (घड़ा) चो'ट (रोटी) खो'ट (खोटा) लो'ट (दुम) ।
-य् = कूँत्य (कितने) यीत्य् (इतने) व्वन्य् (अब) म्याऽन्य् (मेरे) ।
-व = व्वहुँ (भूख), न्वश (बहु) र्वपयि (रुपये) म्वठ (मुठ्ठी) ।

व्यंजन :

३. क, ख, ग, च, च्, छ, छ्, ज, ज्, ट, ठ, ड, त, थ, द, न, प, फ, ब, म, य, र, ल, व, श, स, ह, त्र ।
४. हिंदियिक्य यिम व्यंजनः घ, झ, ढ, ध, भ, ण, ब, क्ष, ज्ञ, यिन सिरिफ नाव (व्यक्तिवाचक संज्ञाहन) लेखनुँ विजि प्यचरस लागनुँ ; मसलन— घनश्याम, ढाका, धनवती बेतरि । तुँ यिथय पाऽठ्य् यिन यिम स्वर, ऐ, औ तुँ ऋ ति नावख खाऽतरुँ इस्तिमाल करनुँ : मसलन— कृष्ण, कौल, ऋषिकेश, रैना, मैनावती ।

सम्पादकी

वुनि छुस समय

मकार दुश्मनन नियि असि खरव तलुँ जऽमीन कऽडिथ । गरुँ—बार, जायदाद, ज़मीन, कुल्य—कऽट्य् तुँ बागव निश कऽरिन साऽजिश कऽरिथ बे दखुँल तुँ गरुँ त्राऽविथ दूर वाऽरानन तुँ सहरावन मंज ज़िंदगी गुजारनस प्यठ मजबूर । तस वोत यि पऽतिम शे' हथ वऽरी करान मगर अऽकिस महाजस प्यठ लऽजिस सानि दऽस्य् प्रथ विजि इबरतनाख शिकस । सु गव ताऽलीम—तरबियतुक महाज तुँ अऽज्यकि लटि लऽजिस यि शिकस तिथुँ राऽठ्य् जि बोखल्योमुत छु । तऽम्य् वुछ जि पऽत्यम्यन शन—सतन वऽरियन दोरान बनेयि साऽन्य् तीत्य् नवजवान लऽडकुँ तुँ लऽडकी इंजीनियर, डाक्टर, डिपलोमा होल्डर तुँ ट्यकनोकेट यीत्य् नुँ कऽशीरि अंदर रूजिथ वुहन—रुँहन बऽरीयन ति बनुँहन । सियाऽस

(बाकुँय स. न. २८)

काऱशरि लुकुँ कथुँ केँह खसूसयऱ

['डाऱलु' शीर्षकस तऱहथ रोजुव अऱसु लुगातार दो'यम्यव काऱशर्यव रिसालव, कितावव तुँ किताऱबी सिलसिलव प्युँ जान मजूमन, शाऱयरी या वारुँय फन पारुँ तुलिथ पनन्यन टाठयन परन वाल्यन हुँदि खाऱतरुँ छपावान । अमि सुँत्य नेरन जुँ मकसद । अख यिजि तिम परन वाऱलु यिमन ताम काऱशरि कितावुँ या पत्रिकायि छे' नुँ वातान सपदन यिम फन पारुँ पऱरिथ महजुँज तुँ दो'यिम यिजि जान नसुँर निगार या शाऱदिर वननुँ खाऱतरुँ रोजि यि कालम तिमन बौह कनि नमूनुँ रंऱग्य । गवुँ दऱसलावुँ छि अऱस्य करान 'रत्न तलाशी' साऱवनि ये'मि मजूमनुँ सुँत्य -सं.]

प्रथ काँह जवान छे' पननि-पननि तऱहीजबुक दाऱखली तवारीख तुँ फर्दन हुँद मखसूस नजरिये जिंदगी अजमाऱली सूतस मेज बौह कुन अनान । अदब या लुकुँ अदब छि अमिकी रंग । लुकुँ अदबुक अख बागि बोरुत सरमायि छु काऱशरि जबाऱलु ति तुँ अमिचि रंगा-रंऱगी निश हकि नुँ काँऱसि ति इँकार आऱसिथ । अथ मंज छु लुकुँ दऱलीलन तुँ कथन हुँद अख म्वलुल हिनुँ ति शाऱमिल । यिमुँ लुकुँ कथुँ सो'म्व्रावनुँचि छे' वुनिसताम संऱजीदुँ तुँ जान कूशशि करनुँ आमचुँ अमापो'ज यिहुँज म्वलांकवन छे' वुनि ति वार्याह बोजुँ-शोच मंगान । यिमन लुकुँ कथन हुँद संऱजीदुँ मुतालुँ कऱरिथ यिहुँजुँ फेरुँ-हाव खूबियि बदि कडनि छु वुनि ति तवजह तलव । ब्यो'न-ब्यो'न जबाऱन्यन तुँ तऱहजीबन हुँजन लुकुँ कथन दरमियान छे' अख अऱजीब यकसाऱनिथ यो'दवय तिमुँ मुकाऱमी ल्याहजुँ अख-अऱकिस निश कुँचाह ति दूर आऱसिन । ति कयाजि प्रथ तऱहजीबुक इनसान छु अलुँ-पलुँ हिव्यव इरतकाऱयी मंजिलव मंज्य द्रामुत । दो'यिम यिजि इनसाऱनी नफसियात छु मुलुँ तलुँ हिवुय । प्रथ जमानुक तुँ प्रथ जायि हुँद इनसान छु खुशी तुँ गमुँक्यन मोकन प्यठ अकी अनमानुँ रदिअमल हावान रुदमुत । असनुँक्य-वदनुँक्य सूरत हाल छि प्रथ तऱहजीबस

मुशतक तुँ यि हिशर छु लुकुँ कथन गंज ति जलवुँगर । लुकुँ कथुँ छि तऱहजीबी लेन-देनुँ सुँत्य ति ओरुँ-योर वातान रोजमचुँ यमि किन्य यिहुँद द्रद तुँ पोन्य अला-अला करुन ति हना मुशकिल छु ।

काऱशीर छे' समयुँ-समयुँ वार्याहन तऱहजीबन हुँज्ज माठ रूजमुँच । अमि किस रलुँ-मिलुँ तहजीबस मंज छे' ब्यो'न-ब्यो'न नागुँ रादन हुँज्ज पांज्वयि श्वपेमचुँ । यिथ पाऱठय छे' सानि लुकुँ कथुँ ति ब्यो'न-ब्यो'न आगरव प्यठुँ आमचुँ । वार्याह. कथुँ छे' हिन्दुसताऱन्य क्यो ईराऱन्य आगरन हुँज्ज लुँकुँ कथन हुँन्य वखरुँ-वखरुँ पाठ । केँचन कथन हुँन्य वारुँ छि दो'यमि तहजीबच्यन लुकुँ कथन सुँत्य रलान । पो'ज यि म्युल आसनुँ बावजूद छि काऱशरि दऱलीलुँ सानि नफसियातुक्य विसयार रंग गाऱशरावान तुँ नजरन तल अनान ।

काऱशर्यन लुकुँ कथन मुतलिक छे' यि अख कथ दिलचस्प जि 'वंदु' ये'म्य सानि जिंदगी प्यठ सो'न तुँ गो'न असर त्रोवमुत छु, छु लुकुँ कथन मंज कम्य पहन नजरि गछान । खालुँय काँह लुकुँ कथ आसि ग्रथ मंज 'वंदु' माहोलुँच अकाऱसी सपुँजमुँच आसि । यिमन कथन मंज वंदुँ माहोल या वंदुँच जिक्क न आसनस हे'कि शायद यि वजह आऱसिथ जि कऱशीरि मंज ओस लुकुँ कथुँ

वननुक तूँ बोजनुक समय जेछि तूँ तूँनि वंदुँ राऽच ।
 बहारस मंज यिथुँ पाऽठ्य बहारुँच कथ करुँय ज्यादुँ
 लुतुफअंदोज आऽसिथ हो'कि नुं तिथय पाऽठ्य छे' वंदस
 मंज वंदुँच कथ करुँय ति बे मजुँ सुति ये'ल को'ठिश
 तूँ तूरि कठुँकारन ग्यूर आसि तुलमुल । अवय आसिहे
 ख्वशलोठ शहजादन तूँ स्वंदर राजुँ कोर्यन, शादाव सबजारन
 तूँ बुशन्यन से'कि सऽहरावन हुँज दऽलील वऽनिथ
 शीतकाल मऽशरावनुँच अख गाऽर शवूरी कूशिश ।
 समंदर छि कऽशीरि निश वार्याह दूर अमापो'ज वार्याहन
 सान्यन दऽलीलन हुँन्दि स फिजहस मंज छु समंदर ग्रायि
 मारान । यि छु सही जि यिछुँ अक्सर कथुँ छे' व्वपर
 तहजीबव प्यठ आमचुँ । मगर यिमव दऽलीलव तूँ दासतानव
 यमि अनमानुँ ये'ति कबूलि आम प्रोव तमि तलुँ छु बासान
 जि यिमन कथन हुंद फिजा छु नुँ काऽशर्यन काह व्वपर
 चीज बास्योमुत । कऽशीरि मंज छे' व्यथ पथ कालुँ प्यठ
 आमद रफतुक अख अहं जऽरयि रूजमुँच । व्वलरुक
 व्वलसनस युन तूँ डल'कि पानुँक्य गथ मारुँय ति आऽस्य
 काऽशर्यन वे'घ । शायद छुनुँ अमि मूजुब सो'दुर व्वोपर
 बास्योमुत । यिति छु चयतस थावुन जि यिमुँ दऽलीलुँ आसुँ
 तिम्न लूकन हुँन्दि बापथ तफरीयुक खास साधन । तिम
 आऽस्य खयालनुँय मंज सतन समंदरन तूँ जेठ्यन सहरावन
 चऽड कऽडिथ यिवान । चूँकि तिमन आऽस्य नुँ बे'यन
 दीशन तूँ शहरन फेरनुँक्य मोकुँ दऽस्य याब अवुँ किन्य
 आसुँ यिम दऽलीलुँ तिहंदिस सफरस प्यठ नेरनुँकिस तूँ
 मुहिम जूयी शोकस रंजनावान ।

जाहरी तोर छु केचन लुकुँ कश्न मंज तकदीर
 परसती हुंद रो'हजान गाऽलिब बासान । मसलन 'खोर'
 या तस हिव्य केह मोमूली किरदार छि पननि तक्दीरुँ सूँती
 बखतुँबजर प्रावान । बाजे छु बखत बेदार करनुँ बापथ
 यिमन सूँत्य केह मददगार किरदार ति आसान । चाहे यि
 कुल्य लंजि प्यठ बिहिथ कांह जानावार आसि, कांह
 गाऽबी आवाज आसि या स्वदुँ बोर बेतरि आसि ।

अमापो'ज अमि वर्गुँक्य साऽरी किरदार छिनुँ तक्दीर
 दऽस्य तालव टंग वसनुँक्य अलामथ बल्कि छि यिम कथि
 हुँन्दि स अऽहम किरादारस कुनि मुशकिलुँ या मुहिमि मंजुँ
 खखरो नेरनुँ बापथ जिस्त जूहूँच तगाऽब दिथ तदवीरुँच
 अलामथ बनान । स्वद-ब्वद शब्द छि अज जि अऽस्य
 अकुँल, गाटुँजार या सो'चनुँ-सरनुँकिस मानियस मंज
 वतावान यि छु गौर तलब जि अथ सूँत्य बोर लफज
 लागनुक वजह मा छु शायद यिजि बोर छु त्रुख तूँ तेज
 नजर तूँ यि छु गरुँ-गरुँ बानुँ कुठि प्यठुँ दानुँ कुठिस ताम
 अऽचिथ ह्य'कान । व्वं गव लुकुँ कथन मंज छि नुँ यिम
 बाऽय बल्कि इन्साऽनी सूतस मंज बाला इन्साऽनी किरदार
 बासान । बहरहाल कथ छे' तक्दीर परसती हुँन्ज तूँ यि
 छु टाकारुँ जि काऽशर्यन लुकुँ कथन मंज छे' अथ सूँत्य-
 सूँत्य तदवीरुँच आऽडरन ।

काऽशरिस ज्यहनस छु दयि रूचरस प्यठ यकीनि
 काऽमिल । मुशकिलुँ तूँ मुसोबथ छि महज दयि सुन्दि
 तरफुँ अजमाऽयिश । दयि यि छु करान ति छु रुतुँय
 करान । दयि रूचरस प्यठ पूरुँ यछ-पछ आसैनुँ सबुँ छे'
 सानि अक्सर दऽलीलुँ ख्वश-यिवुँनिस तूँ मुसबथ अंजामस
 प्यठ वातान । यूतजि मोथ ति छुनुँ इमकानातन खाऽतिमुँ
 करान बल्कि नऽव्य इमकानात गाऽशरावान । मसलन
 'हीमाल-नाऽग्यराय' कथि मंज छु मोथुँय वसलुक वजह
 बनान । यिहय त्राय छे' बे'यि अंदाजुँ 'अकुँन्दनस' मंज
 ति । अकुँन्दन छु अकि लटि मारनुँ यिथ दुबारुँ जिंदुँ
 सपदिथ पननिस माऽलिस-माजि बापथ पोशिवुन बनान
 तूँ आय प्रावान । अकुँन्दन छु चकि काऽशर्यन हुँजि
 बाऽतिन परसती हुंद तमसीली इजहार । हऽकीकथ जानुँ
 भवुँ छु नफस मारुन जरूरी मगर नफस छु आम इन्सानस
 पननिस मुहजालस मंज तिथय पाऽठ्य फसावान यिथुँ
 पाऽठ्य प्यथुर मुह वलान छुस । मगर ये'म्य शखसन पनुन
 नफस दुनयाऽवी तूँ नफसियाऽती ओलूदगियव निश बचोव

तऽम्य लऽब अवदी मसरथ तूँ पोशिवुन सो'कून तिथय
पाऽठय थिथूँ पाऽठय अकुँ नंदनुन्य माऽल्य-माजि जूय
सुंद बोल बजा अऽनिथ पननिस अवलादुँ सुँद वापथ आय
प्रोव । सान्यन केचन लुकुँ कथन हुंद अहम किरदार छु
'खो'र' युस अक्सर नाचो'ज हालऽच प्यठुँ थो'द वऽथिथ
न सिर्फ वादशऽही प्रावान छु बल्कि छु पादशाह कोरि
सूँय नेथुर ति करान । यि छु पननि गादुँजारुँ सूँय
कमन-कमन अकला वऽजीरन तूँ वादशाहन वुनुँ
वालान । यि छु काऽशर्यन हुंद टोठ किरदार रूदमुत ।
यि किरदार छु तमि वंगुँच नुमायंदगी करान युस अर्वावि
इकतिदारन मऽशरोवमुत ओस अमोपो'ज यथ मंज बा
सलाहियथ शख्स मौजूद आऽस्यमित छि । व्वं गव हालातन
मंज हे'नुँ यिथ छुनुँ यिमन पननि सलाऽहियचुँ हावनुक
मौकुँ बदस आमुत । मगर यिमव दऽलीलव दऽस्य छु तिमव
पननि लगहाऽरी हुंद दबुँ-दवुँ बे'हनोवमुत तूँ सूँती छुख
तिमन ति आंछ हूरमुत यिम पतुँ-वथ प्यठ यिमन प्यठ
प्यठो-वऽली करान तूँ जूँज-जूँज तुलान रूदमित छि ।
यि छु थि पजर ति ब्रो'ह कुन अनान जि अक्ल तूँ गादुँजार
छुनुँ सिर्फ हे'रमि तबकुक मोरास बल्कि ये'लि नादार
नफरस ति माहौल तूँ हालाथ साजगार तूँ मुवाऽफिक
म्वयसर सपदन, अख मुडुँ गऽरीब जवान हे'कि 'ताऽज्य
बट' बऽनिथ । यिथय पाऽठय छु 'चुर' वार्याहन कथन
मंज नुमायां किरदार । चूँ छे' समाजस मंज कारिबद
यिवान माननुँ तूँ चुरस सूँय हे'कि नुँ नफरतुँ वराऽय किहीं
आऽसिथ । मगर यिमन लुकुँ कथन मंज छु यो'हय चुर
सोन टोठ किरदार । चुर छुनुँ चुर रोजान बल्कि ज़ीरक
तूँ चालाक मददगार । अऽम्य सुँज तसवीर छे' तिछुँय
व्वतलान यिछ 'राबिनहुड' सुँज छे' । तसुंद निशानुँ छु
आसान वोल तबकय चाहे सु कांह बे पवाय पादशाह
आसि या कांह कोरून द्यारूँ वोल । चुरेँ सुँद्य यिम कारि
करतूत छि दऽलील बोजन वाऽलिस चुर कम तूँ कारनामूँ
ज्यादुँ बासान तिक्याजि यिति छु खऽय सुँद्य पाऽठय नासन

वाऽलिस तबकस सूँय वावसतुँ युस पननि ज़ीरकी सूँय
दौलतक्यन शहमारन अऽछन कछ छुनिथ तलुँकनिच
चांऽगज ताम कडान छु । यिमन किरदारन हुँदिस
मकवूल सपदनस मंज छु आम काऽशर्य सुँज महरूमी तूँ
छरिरस ति दखुँल ।

दो'यम्यन तहजीवन हुँद्य पाऽठय छि केचन
काऽशर्यन लुकुँ दऽलीलन मंज ति वटुँस्य गछनुँक्य या
वटुँस्य करनुँक्य वाकुँ । यिछुँ वायांह लुकुँ रे'वायचुँ छे'
ज्यवन प्यठ आम । कऽशोरि मंज छे' वार्याह जायि तिछुँ
यिमन दुमठ वनान छि तूँ यिमन मुतलिक यि रे'वायथ
छे' जि यिम छि तिमन बद किरदारन हुँद्य मऽय यिम
कांऽसि रूहाऽनी वुजगन आम लूकन हुँजि सलामती
बापथ कन्यन मंज तवदोल कऽय मित्य छि । साफ छु
जि यि छु कुनि नतुँ कुनि वऽदी हुंद सजा तूँ यि सजा
छु इवरतनाख ति तिक्याजि कऽन्य छे' बेहकंथ तूँ पूरुँ
पाऽठय खाऽरजी हालातन हुँन्जि दयायि प्यठ । इनसान
छु बुतराऽच हुँन्द सारिवुँय खोतुँ थो'द प्राऽणी तूँ अऽम्य
सुंद मुदा छु पान प्रजनाऽविथ दय प्रजनावुन । यो'हय
छु जिंदगी हुंद सु नजरिया यथ करीब-करीब सारिवुँय
धमंव तूँ फलसफव गो'ड बो'र । अमापो'ज यो'दवय
कांह शख्स यि जिंदगी बद काम्यन मंज जाऽल्य हारि
करि तस तूँ बेजुव कनि मंज छुनुँ कांह फर्क । वटुँस्य
करनुँक्य या गछनुँक्य वाकुँ छि शायद अथ कथि कुन
ति इशारुँ करान ।

बहरहाल म्यानि दऽस्य छु लुकुँ कथन हुंद यि अख
सरसऽरी जाऽयजुँ तूँ हरगाह लुकुँ दऽलीलन हुँदिस
समायस अमि अनुँमानुँ साम हनुँ यियि सानि सोंचुँक्य तूँ
नफसियातुँक्य खबर कूँत्य रंग यिन ब्रोंहकुन ।

('शोराजू', प्यठुँ शुकरिया सा)

केंह शार

खूँ सऽर्य द्रह वछस मंज वटुँस्य नाद गऽय ।
 वुठ सुविथ ज़न बिहव वठ गऽछिथ मा मरव ॥
 वथ वुजाऽरिथ जनून कऽदुँल नाहुँ नाऽव्य ।
 नब अगर वे'हरुँ गव तारुँ किथ कन्य तख ॥
 ब्रांऽत्य सुबहुँक्य अलावस मो'चिथ सूरुँ फ्यख ।
 लाशि पऽथरिस अंदर कूत काला दरव ॥
 युथनुँ र्वनि ग्वड वज़न, बुंगरि श्रवन्-श्रवन् करन ।
 व्वन्य छे' कथ-कथ अतुर क्या करव क्या सरव ॥
 शोख गुफतार यिछ चोरुँ दऽसती मुँ कर ।
 वुठ छु फेशान समय नार हलमस बरव ॥
 राथ राख्यस नचुन द्रह विहुल खाब हू ।
 कूत काला लसव, कूत काला ज़रवा ।

नज़्म

बुँ -

वटुँस्य पथ काल
 मलबस तल सिंगि पारस
 वन छुवकनुँ हो'छमुँच नागुँ प्वखुर
 अड दऽदिस कुत्य ग्वडस तल डोलान लाश
 आऽत्य नाशुँ फ्रटुँ ज़द जानावार
 ज़ऽमीन छे' बुथ्य फिर --
 आकाश वे'हरुँ
 वस म्याऽन्य पाऽठ्य कनि काऽलिबस मंज
 छवुँ ज़ांह काऽत्य असि व्विथ शाफ
 मे' छाऽरिथ क्या छुय लबुन
 लो'बथस तुँ सोरुय रावी
 चुँ तुँ हवसन हुंद सोदागर
 बुँ तुँ राऽव्यमित्युक वानुँ गो'र
 दो'पमय हसाऽ व्वन वऽस्य ज़ि नुँ
 थिमन छुय सोतुँ मद लो'गमुत
 यिनुँ चे'ति लतुँम्बजुँ करनय
 मे' रावि ना कुनुय सिरबोज ।

माजि कऽशीरि कुन

जानकी नाथ कौल 'कमल'

हतय माऽज् म्याऽन्य मे' बखशुम नूर ।
मे' करि मंज गूग मंजलिस गूर ॥
दिलुचि दुबरायि खोतु दऽहगन ।
मे' सुमरन चाऽन्य सनेमुच छम ॥
रछुम दामानु मऽ रोजुम दूर ।
मे' करि मंज गूग मंजलिस गूर ॥
बुँ ज्वल त्रावान वुछथ कर माऽज ।
स्वपनुँ मऽज्य यितुँ चे' छय म्याऽन्य दुँय ।
चुँ यितुँ पो'त जूनि छुनय केह दूर ।
मे' करि मंज गूग मंजलिस गूर ॥
हतय माऽज ये'लि प्यवान छुम याद ।
मे' नय जांह चाऽन्य शफकत जाऽन्य ।
मे' नय तो'गयय बनुन मंसूर ।
मे' करि मंज गूग मंजलिस गूर ॥
चुँ नय जाऽन्यमख मे' निश आऽसिथ ।
अथस मंज लाल सु कऽन्य बाऽसिथ ।
तवय मा माऽज चे' त्रोवथस दूर ।
मे' करि मंज गूग मंजलिस गूर ॥
ह्यकय कूत्य ग्वन बुँ वखनिथ चाऽन्य ।
ग्वनातीतुँ माऽज चुँ परम शक्ति रूप ।
मे' रोजुम सूत्य मे' मय त्राव दूर ।
मे' करि मंज गूग मंजलिस गूर ॥
छु संसारुक बदल दऽसतूर ।
छु मंदछान पानुँ अपज्युक सूर ।
बजर चोनुय दिवान बो'ड नूर ।
मे' करि मंज गूग मंजलिस गूर ॥

सो 'र्यतव तु कऽर्यतव गूव्यन्दुंगू

पी.एन. कौल 'साऽयिल'

बऽखत्यव तो'ह् मत्तुं दवखुँन्य साऽन्यतव,

सो'र्यतव तु कऽर्यतव गूव्यन्दुंगू ।

सुय करि रख्य तऽस्य कुन नऽम्यतव ॥

सो'र्यतव तु कऽर्यतव गूव्यन्दुंगू ॥ ० ॥

संसार ब्रम तय मे'थ्या वे'न्धतव,

छे'न्ध तो'ह् कऽर्यतव सथ ग्वरुँसुय ।

पोँपुँर्य गथ ओंकारस कऽर्यतव ॥

सो'र्यतव तु कऽर्यतव गूव्यन्दुंगू ॥ ० ॥

शुर्यबाऽच् मायायि जाल व्युचुर्यतव ;

कऽर्यतो न पनुँ-पनुँ बनि म्वकुँजार ।

सरवुँ शक्ति मानस पान पुशिर्यतव ॥

सो'र्यतव तु कऽर्यतव गूव्यन्दुंगू ॥ ० ॥

मनुँकिस खारिकिस लाकम कऽर्यतव,

शमुँ-दमुँ कमुँचस हे'यतव काऽम ।

सतुँके शब्दुच अछर ज्ञान कऽर्यतव ॥

सो'र्यतव तु कऽर्यतव गूव्यन्दुंगू ॥ ० ॥

दरमुँच नागुँ प्वखरि ल्यम्ब तुँ रब कऽडयतव,

करमुँ वुद्युँ अऽथ्य कऽर्यतव पाज ।

सतसंगुँ वुजिनि सूँत्य त्रेश हो'मुँर्यतव ॥

सो'र्यतव तु कऽर्यतव गूव्यन्दुंगू ॥ ० ॥

संतोशि कुलिसुँय ये'छि ग्वड बऽर्यतव,

स्वखुँचे फुलुँये कऽर्यतव क्राव ।

'साऽयिलुँ' शांऽती म्यवुँ सो'बुँर्यतव ॥

सो'र्यतव तु कऽर्यतव गूव्यन्दुंगू ॥ ० ॥

काऽशुर

छु बासान ज़न तूँ मुहिमुक यार काऽशुर ।
 मगर असली छु इस्फ़ंद यार काऽशुर ॥
 अऽमिस छुनुं वुनि ति थो'द कांह चापलूसी ।
 पे'यस हाजथ करूँन्य हे'यि कदमबूसी ।
 गछूयस स्यज़राह वनान असरार काऽशुर ॥
 यि छुनुं ज़ांह ब्वय हवान अथ गिरेबानस ।
 अऽमिस छुनुं कांह बरूसाह प्यठ इमानस ।
 तमी सपदान छु विज़ि-विज़ि खार काऽशुर ॥
 अऽमिस गऽज वांऽसि व्वपरन सूँत् हन-हन ।
 दिवान हर विज़ि छु परद्यन मीठय् पादन ।
 करान पननिस रतस बापार काऽशुर ॥
 अऽमिस गछि ह्यस थवुन ये'लि माय लागी ।
 तूँ राऽसय ब्राऽर्य सुँन्ध पाऽठय् ये'लि यि ज़ागी ।
 जुंऽहुँय थावी नूँ व्वथनस वार काऽशुर ॥
 यि थावी फाटूँनाऽविथ से'कि शाठस ।
 यि थावी दाग ललुँवुन प्यठ ललाटस ।
 करी बुर्बाद वुछिथ व्यस्तार काऽशुर ॥
 यि गव गाटुल तूँ ज़न गव सेंट पीटर ।
 यि मा गव ज़ांहति मानन वोल् लीडर ।
 लछस मसलस कुनुय सरदार काऽशुर ॥
 छु 'सऽन्याऽस्य' पानूँ काऽशुर मगर बेह्यस ।
 तवय अंद कुन बिहिथ म्वछि मंज रऽटिथ नस ।
 गऽयस तसलाह छु कुस जानूँवार काऽशुर ॥

स्वनुं-रवपुं कन्य छुय ताराचंद

इतिहास छु वनान जि कऽशीर बसाऽव 'कशप रे'श्य' सती सरुं मंजुं पोन्प कऽडिथ । समय गुजरनस सौत्य वनेयि यि अख स्वंदर वादी यथ कशपनिस नावस प्यठ ग्वडुं कशपमर तुं पतुं कशमीर नाव प्यव । नागन तुं पिशाचन हुंन्जि वार्याह कालचि जंगुं-जंग तुं रसुं कऽशी पतुं बसैयि छेकरस अथ वादी मंज तिम इनसान यिम स्वभाव तुं करमुं कन्य रे'श्य आऽस्य ये'मि कन्य अथ स्वर्गापुरी 'रे'श वाऽर' नाव ति गव दऽरिथ । स्यठा विद्वान आसुनुं म्वखुं वो'नुख यिमन बटुं । बोद, ईसाऽय तुं मुसलमान आयि वार्याह पतुं । च्वदाऽहिमि सऽदी प्यठुं सपुद बटन प्यठ स्यठा जुलुम । व्वपर मुसलमान सुलतानव को'र बटन हुंन्दि खाऽतरुं रलनुक, चलनुक या गलनुक फुतवा जाऽरी । नऽतीजुं द्राव जि से'घन-सादन तुं अहंसावाऽदी बटन प्यव जुव तुं यजथ बचावनुं म्वखुं कऽशीर त्रावुंन्य । यूत जि कऽशीरि म्वचेयि फक्त काह बटुं गरुं । व्वं गव सुलतान जैनुलाबदीन बडशाह युस बटन प्यठ इतिहासयी जुलुम करन वाऽलिस तुं मंदरन लुरुं-पार करन वाऽलिस सुलतान सिकंदर सुंद ने'चुव ओस द्राव स्यठा नेकोकार तुं इन्साफ पसंद सुलतान । तऽम्य अनुंनाऽव्य चऽल्यमित बटुं तर फातव प्यठुं तुं बसाऽविन यजतुं सान जायि-जायि कऽशीरि अंदर । मंदर तुं दरुंम सालुं करनाव्यन ताऽमीर । अमापो'ज अऽम्य सुंन्दि मरनुं पनुं गव बटन प्यठ बे'यि पनुन दरुंम बदलाऽविथ इसलाम कबूल करनुं खाऽतरुं रंगुं-रंगुं जुलुम तुं जबरुं । यि दोर रूद तो'त ताम यो'त ताम सिख राजन तऽहत कऽशीर आयि । ग्वडुं सिख तुं पतुं डूगरुं राजव बसाऽव्य बे'यि बटुं पूरुं यजतुं सान । यिमन द्रन दोरन रूध बटुं आज्ञाऽदी सान लंसान-बसान । बटन प्यठ छि माता सरसो'ती हुंन्ज हर

हमेशि कृपा रूजमुंच यिम कन्य यिम अऽलिम तुं अदवस मंज पतुं-वतय ब्रो'ह-ब्रो'ह रूध । मगर अख बो'ड आऽव ति रूदुख सौत्य-सूती सु यिजि यिमव मऽशरोव प्रथ विजि पथ काल तुं रूध वक्ती त्वह-लंगरस तुं आऽशुं-अशरतस लाऽय । विद्वान तुं सौचन वाऽल्य आसनुं बावजूद रूध जाऽनिथ-माऽनिथ गाऽफिल । अगर यिमव सौत्यकालस सौत्य-सौत्य पथ कालस (तवारीख) प्यठ ति सूचमुत-सो'रमुत आसिहे, युहुंद पेश काल युस खास कऽरिथ 1947 पतुं व्वतल बुजि करान रूद आसिहे डंजि । अथ बर अकुंस सपुंघ . डूगरुं दौरुं प्यठय बटुं नकली हावुं-बावस तुं असराफन हुंन्ध शिकार । असराफ गऽयि बडान तुं आमदऽनी प्यठ बार त्रावान । खास कर वाऽच खांदरन तुं वसफन प्यठ फजूल खर्ची तयस प्यठ ।

समय वोट ओ'तनस ये'लि बटुं कफारऽच कऽरिथ तुं यऽड गंड छुनिथ अथ फजूल खर्ची तुं हावुं-बावस पननि शर्मदगी प्यठ पंदुं जाननि लो'ग । कोरि हुंजि विजि मजबूर मगर न्वशि हुंजि विजि ज़ड़ कड़ान ।

अऽथ्य सिलसिलस मंज छि यि दऽलील मशहूर जि दपान अकि हशि माजि ओस त्रन कोर्यन खांदर को'रमुत । ये'ति कुनि के'ह स्वन-रवफ या पोसुं टूका ओसुस सु को'रुन खत्म । ये'लि न्वश अऽनिन तस क्युथ रूदुस नुं आऽही बगाऽर किहीं । सतराऽच नेरान वो'नुन न्वशि कनस तलः

'स्वनुं-रवपुं कन्य छुय ताराचंद'

'मे' ह्यो'कुय नुं चानि खाऽतरुं कांऽसि पहा

(वो'जुम ज़ेवर) ति मंडगिथ ।" ताराचंद ओसुस ने'चविस नाव । सोशल रिफारमुंच बुनियाद थवन वाडलिस पंडित 'कशप बंधु' जियस ति ओस असली नाव ताराचंद । यि मिसाल छा तस किनुं वे'यि कांडसि ताराचंद स मुतलिक, ति छनुं पय ।

देश आजाद गछनुं पतुं जन लऽज बटन अथ मामलस मंज खऽहरन । पननि आमदनी खोतुं दऽह गनुं खांदरन प्यठ खरूच करुन बन्योव फाऽशन । सोशल रिफारम रूद दारन कूल खारनुं विजि रंगुं सूर्य लेखनस तामुय महदूद । आसन-बासन वाल्यव बटव कुस नुं बिदथ को'र ईजाद । नऽतीजि द्राव नासन वाल्यन प्यव तिहिंजि मान-माऽन्य कोरि खांदरन प्यठ गरू-बार गिरवी थवुन । तोति आऽसिस नुं अमीर बटुं पानस बराबर मानान । मगर वनान छिना जि हर कमाले रा जवाले । 1990 थस मंज प्यव बटन कऽशीर त्राऽविथ न्यवरुं दरबदऽरी (मायग्रंट) हुंज जिंदगी बसर करुन्य । अथ ति गऽय व्वन्य सथ

वऽरी खोतुं ज्यादुं । स्यठा मुसीबथ तुं मुश्किलाथन मंज आयि ह्यनुं यि दऽप्य जि ति साऽर्यसुंय आव जवाल मगर खांदरन प्यठ असराफ गऽयि नुं कम बल्कि चायि अथ-मंज न्यऽवरिम रसूमात ति । वाजुंवानन सूर्य चायि आयस क्रोम, बीर, विस्की, काफी । योनि बदलुं स्वनुं सुंज चैन । 5000/- या, 10,000 खोतुं कम अऽबोद वोल यऽजमन बन्यव जदाल । 'गरु अचुन' साल, पांडछ सि तारुं होटलन मंज रिस्यपशन बने यि मामूल । यस गुजारुं छु सु छु सुंन मगर यस नुं तस कऽर्य पनन्यव आऽशनावन पामुं दिय-दिय जऽय । वन्य छि हिशी कथा कूर आऽस्यतन या न्वश द्रशवुंन्य गछि स्वनुं (रवफ नामंजूर) ग्यऽड आसुंन्य । सु जमानुं चोप बटव ये'लि हश पननि न्वशि आऽस वनान :

"स्वनुं-रवपुं कन्य छुय ताराचंद ।"

तुं न्वश ति आऽस पननिस अर्थुं छऽनिस ताराचंद स पथ छपान ।

(बाकुंय स. 34 संपादकी)

माऽदानस मंज ति छुनुं बो'दूक, बोरूदुं तुं केचन फितनुं बाज मुल्कन हुंजि वाऽज वठि बावजूद आसि ब्रोह ह्यकान नीरिथ । अदब तुं जवान माऽदानस मंज ति छुस फ्रख खो'तमुत । अवय छु पागल गऽछिथ ग्वडुं संग्राम पोरि राथ-क्युथ बटन मारान । पतुं ऊधमपोर जिलस मंज 'गूल' नखुं त्रन मोसूम ताऽलीम तुं साइनस क्यन गाशुं तारकन हमेशि खाऽतरुं छ्यतुं करान अमापो'ज यूत कऽरिथ ति छस र्वयि सियाऽही कर्मस स्व को'त चलयस । वुनि छुस समय जि शिकस करि तसलीम नतुं हरगाह असि जाऽरिस प्यठ यिथ कलमुं बदलुं बे'यि केह अथस मंज आस प्रलय व्वथि ।



अशोक कुमार रैना, रवींद्र काबू, तुं सुशील कुमार भट हस यिम दहशत गर्दव हुंन्य दऽस्य शहीद सपुंछ छे' साऽन्य श्रदांजली । वऽलिव माजि शारिकायि हुंद कसम ख्यथ करव वादुं जि अख कथ तुं अख वथ रटव अथस सूर्य अर्थुं रलाऽविथ । यि आसि सोन सु हऽथियार यथ नुं दऽहशत गर्द क्या सोरुय आलम पोशि ।

['हलीम' साऽबुन यि खत छु असि सार्यनूय हुंद तवजह इतिहाऽयी संऽजीदगी सान मंगान । ह लीम साऽब छु नूँ अख शख्ख बल्कि अख पूरें इदारें । अऽम्य हमदर्द तूँ कदावर काऽशिर्य लिखाऽय् थाऽव नूँ पऽत्यम्यन त्रुंहन-चतजिहन वऽर्यन कऽशीरि न्यवर काऽशिर ज़बान तूँ कलचर फांऽफालावनस मंज कांह कमी मगर काऽशर्यन लूकन तूँ खास कऽरिथ बटन हूँजि पननि ज़बाऽन्य तूँ कलचरस मुतलिक गाऽर दिलचस्पी क्या कऽर्यजि । अंग्रेजी ति छु ज़रूरी तूँ हिन्दी तूँ अमापो'ज पननि माजि ज़े'वि सूँत्य जाऽनिथ-माऽनिथ बे'न्यर वतावुन करि नूँ असि यिनुं चोल समय माफ । हलीम साऽबस आऽसिन सद बी साल वांऽस तूँ असि सार्यनूय ये'छिन न सिर्फ तऽहुंजिन यिमन बे लूस कूशिशन साथ धुन बल्कि पानूँ ति अथ सिलसिलस मंज अर्थु-खोर हिलावुन्य तिहंदि अकि ज़े'ति खतुंकय के'ह हिंसुं छि पेश ।] रलज

टाठि शान्तजी,

नमस्कार ! वक्त कूताह केठ्यव । यछिथ-कांऽछिथ ति छुनुं इनसान ति ह्यकान कऽरिथ यि तस मनिपुछ आसि । चूँकि मनुक छु मुनुंसय मंज गुपिथ रोजान, ले'हाजा छु नूँ इनसान पनुनि गफलऽच हूँज कांह जवाऽजियथ ति दिथ ह्यकान, नतीजि छु नेरान यि जि इनसान छु न्यष्टुर, बेदर्द तूँ ना-अहल करार दिथ बे'शोर माननुं यिवान । यियि ना माननुं ? बाऽतिन कऽम्य वुछ तूँ परखोव । दपून-'आदमी रा ब चश्मे हाल बिनिगर'-यि नो'न टाकारें छु, स्वय छे' असलियथ । दिल क्याह छुस वनान-ति कऽम्य वुछ.....

लाऽज मे' पनुनिय दंऽदुर ! यो'ज फुरसथ कस सना छे' युस अथ दाऽद्यकांगरि सनि । अज छु एटमी दोर, बृजिस मंज छु करनुं-फ्युर गछुन मुमकिन । अमि एतबारें छु जान यियि जि कथ ज़ीठरावनूँ बजायि गछि मतलबि गरज यूत-वूँ-त्यूत जल्द बयान करुन

1. त्वहि यजथ-अफजाऽयी प्यठ स्वदिलुं मुबारख !

2. 'क्षीर भवानी टाइम्स' छु वातान । काऽशिरिस बाऽगिस छे' 'काऽशीरि समाचार-'...य' पाऽठ्य कुँटनुंच तूँ दम संदारनुंचिय त्राय । करि ति क्याह मऽहन्युव ! लूकन हुंद घानूय छु नूँ ओर कुन ! दरअसल खे'यि वक्तुक्य द्वा'बन ! अंग्रेज्य आव बारसस । ज़बांन तूँ अदब खासकऽरिथ काऽशुर अदब तूँ बोलचाल आव सियासत किस आवलुंनिस

मंज हे'नूँ । शायद गऽयि ज़ाऽहिरी तोर अमिच आफाऽदियत ति कम, तवय त्रोव लूकव अथ माजुन ति । मगर वाक्ताथ छि अथ बर-अक्स । यि छु पो'ज जि अंग्रेज्य छु सरि फिहरिस, मगर मवाद या बावऽच हुंद मसालूँ छु सोरुय सानि तऽहजीब तूँ तमददनुक माहसल । कथ छे' हिन्दुस्तानूंच या काशिरिच्य, मगर वनुंन छे' अंग्रेजियस मंज । छु ना यि अख बो'ड़ द्वा'बुं । (Dilemma) !

अऽस्य थावहव नूँ अंग्रेज्य तऽहजीब-तमददनुस ति अशखाश करनस केह परें, अमापो'ज तो'त-ताम छु नूँ पिलव । आऽखुर छि साऽन्य हसियथ अंग्रेजस पथुर्य, कोताह गछि सु लछि !!

फौरिथ-थूरिथ छि अऽस्य पनुनिसूय माऽल्य-मीरासस ललुंखो'ल करनि बिहान, मगर तति छे' असि पनुन्य कमतरी बुधि यिवान । अपुंज गमंड छु असि मजबूर करान हऽज टूप्प थवनस तूँ छि अऽस्य अंग्रेज्य पाऽद्य प्यतरन त्रेश दिन्य हे'वान-'मदर ज़ाऽयी टेक वाटर, टेक वाटर, टेक वाटर !!

अऽम्य दुच्यत्य न थऽव्य अऽस्य काऽशिर्य तूँ न बनेयि अऽस्य अंग्रेज । अख नऽव जा'था व्वतलेयि यथ अक्सर 'दोगलुं' वनव । असि गव ग्वसाऽन्य तो'मुल ।

फरुंछ प्ययिहे नूँ तमि सूँत्य ति के'ह, हरगाह सोन कारवान दुवऽतिस प्यठ रहिथ आसि हे नूँ गोमुत । अगर अऽस्य पननि गरिचि दमदारि प्यठ बिहिथ युथ शो'गुल, करुंहऽव, शू'बिहे, कम-अज-कम पनुन्य रीथ, पनुन

ओ'न्दपोख तँ पनुँन्य व्वथुँ-वेठ आसिहे डऽखिस । मगर वुनिकिस छु असि 'त्रिशंकु' गोमुत-न छि ख्वर पऽथरिस न छि नरि अस्मानस ! अलोन्द छि आकाशस मंज । यिथिस हालस मंज हरगाह असि कांह मजबूत डो'ख अथि यियि नुँ असि रावि वजूदुँय । शायद छु यो'हय ज़रूरथ असि पनुँनिस माऽल्य-मीरासस कुन छान दिनस मजबूर करान, मगर सवाल छु यि प्हसास कथ हदसताम छु आम ? स्यठा कम लूकन छे' अमि आयि सोंचनुँच नऽहज । तँ तिमन मंज ति छि स्यठाह कम, यि 'बुता' (अहं) त्राऽविथ तहजीवी हकस अहमियथ दिनस रज़ामन्द छि । साऽन्य नामनिहाद मशाहीर ताम छि काऽशुर त्राऽविथ गरा अंग्रीज्य तँ गरा हिन्दी पानुँनाऽविथ यि वासनावान ज़ि यिनुँ परनवाऽलिस यि शक गछि ज़ि सु क्या छु नुँ अंग्रीज्यदान । रव्वदनुमाऽयी छे' अऽरिस-दऽरिस शख्वस अमि रंऽग्य मो'न्द बनावान ।

यिथ्यन हालातन मंज किथुँ पाऽठ्य व्वतलि काऽशुर ? यि सवाल छु यूत-वुँ-त्यूत खुर्यदार बनान । पनुनि अनुब्रवुँ मूजब कऽडितव अथ सवालस ग्यन्य ?

अगर वाकऽय अऽस्य वति इलिथ स्यकि शाठस फल व्वपदावनुँच नाकाम कूशिश करान छि, त्यलि कोनुँ रटव अऽस्य सऽय वथ, यो'सुँ कबूलि आमुँ मुताऽबिक सारिनुँय वयिवुँन्य तँ कुनि हदस ताम असि ति प्रयिवुँन्य तँ फाऽयिदुँमन्द साऽबिथ गछि ।

दुच्यतिच कथ वऽछ मंजुँ । तजरुवुँ करान करान गव मे' यि ति सरुँ ज़ि सानि समाजुक अख वर्ग, यथ मंज ज़नानुँ, शुर्य, तँ केह साफ दिलन हुँद्य संस्काऽरी लूख शाऽमिल छि, छि स्वादिलुँ पनुँनिस माऽल्य-मीरासस यछान तँ कांछान, बल्कि तथ ग्वड बरनुक ति ह्रास थावान । युथ तबकुँ आसि स्यठाह दऽबिथ, मगर मूजूद छु । अम्युक टाकारुँ सबूथ छु अख तिमन परनवालयन हुंद फिहरिस, यिम गाह-ब्यगाह असि खत-पतुर लेखान छि, दोम यिम बजन मण्डली, कीर्तन या सादन-संतन हुँजि संगऽच मंज दिल दिथ लीलायन, दयिदऽपिस तँ रोचन-रस्मन लोल छि बरान । शायद छु यिथ्यन लूकन हुंद द्युत सु अदबी सरमायि युस

लीलायव, वक्तिगीतव तँ दार्मिक पोध्यव रंऽग्य असि ब्रोंह कुन वातान छु । यि छे' यमि कथि हँज चेनुँवन ज़ि हालथ छे' नुँ तीच विगरेमुँच, यति नुँ सुदरनुँच ब्रांधुँय छे' । मगर यि गाशिलुँथ छे' स्यठाह सो'च । अथ छु पोशनयि हुंद हाजथ । तवय छम वुनि वुँ आश रऽछरिथ । सही छा किनुँ गलथ-यि ह्यकुँ नुँ पानुँ सरुँ कऽरिथ । बाजे छु नशि ति इनगानस इस्तादुँ थावान हन्नाकि मलुँखाऽश्य हिसावुँ छि तस कन फोरामित्य आसान । ज़बाऽन्य तँ अदबुँचि अमि दनासीरी पतुँ छु व्वन्य देवनागरी लिपी मंज काऽशिरिकि वर्तायिक ति सवाल बुधि यिवान । यि बहस आऽसिव तोह्य काऽशिरिस समाचारस मंज परान । दऽररावुन छु बेजा । मधुपर्जियुन यि वनुन ति छु सही ज़ि ज़्यादुँ कशनस छु ज़्यादुँ रथ यिवान । तिमन छु सु फाऽसलुँ मंजूर युस असि को'र । स्वर्गाय पुष्प जी आऽस्य नुँ हकस मंज । तिथय पाऽठ्य छि नुँ वकोलि श्री कुंदन काऽशिर्य ग्वनमाथ श्री वासुदेव रेह ति अमिकिस हकस मंज । तिहुंद वनुन छु ज़ि काऽशिरि मखसूस तलफुजुँ बापथ गो'छ अपास्ट्रफी निशानुँ कुनुय वरतावनुँ युन । अमि सूर्य गछि हे नुँ ज़्यादुँ केह परेशाऽनी ।

यपाऽय युस मे' ज़ाऽनी अनुबव सपुद, सु छु यि ज़ि वार्याह माऽहिर लेखनवालय, यिम नवि लिपि हुँद्य ज़ोरदार हाऽमी तिछि, छिनुँ अक्सर नवि रस्मिखतकि हिसावुँ सही लेखान । शायद छु तम्युक वजह सानि बोलचालि हुंद अलाकाऽयी फेरुँ-फेरुँय या काऽशिरिस पजनुँ रव्वतुँ ज़्यादुँ काऽशरावनुक लालुँच । मिसालि पाऽठ्य-सूर्य (साऽत्य) वहम (वऽहम) सहल (सऽहऽल) अपवर्ग 'ऽ' छु ब्ये'वायि तँ बेजा इस्तेमाल कऽरिथ काऽशुर ज़्यादय वुठनिदार बनावुँ यिवान । हिन्दी ज़बाऽन्य मंज अगर 'बहन' शब्द कांह बहन परान छु बिहाऽय छु तऽथ्य 'बऽहन' ति परान उच्चारन बेद छु नुँ तथ बदल् मात्रायि हुंद तकाजुँ करान । यिथय पाऽठ्य हरगाह काऽशिरिस मंज ति कांह लफ़ज अपवर्ग निशानुँ वराऽय वरतावनुँ यिथि तम्युक तलफ़ुज ह्यकि सही नीरिथ । 'सही' यियि 'सही' परनुँ-अथ मंज छु नुँ 'ऽ' त्रावनुक हाजथ । गोया यिम काऽशिरिक्य माऽहिर

ति छि, तिम ति छि बेवायि पाऽद्य तयशुद्धे निशानुं वरतावान, यमि सैत्य काऽशुर इमला बिगरान छु ।

अथ मामलस छु दल धुन जरूरी । बूँ ति आसुं यिछुं खबर काऽचाह गलती करान । यिमन हे'कव अऽस्य पानुंवऽन्य फुट कऽडिथ । अख वजाहथ छे' यतिनस जरूरी । बूँ छुस 'ड' व्यंजनस तलुं बिन्दु लागान, युस जरूरी छु नूँ । चूँकि अपवर्ग 'ऽ' तूँ ड छि हमशकुल । तथ प्यठ छु कम्पाजिटर अक्सर अदलिबदल व्यंजन तूँ मात्रा लागान । तवय छुस बूँ 'ड' व्यंजन फ्यर्यदार तु अपवर्ग मात्रा 'ऽ' छोरुय वरतावान । यि गछि नूँ गलत माननूँ युन ।

वयसे छु म्योन मानुन यि जि यो'दवय वुनि आम लेखनवाऽल्य कुनि हदस ताम बे राहरवी ति करन, ति प्ययि चालुन तूँ ठीक करुन, त्यलिय ह्यछन लूख । वरनूँ गछि लेखनवाऽलिस होसलुं पस तूँ सु मूरि लेखनूँ निशिय नख ।

यनूँ कऽशीरि मंज आम चुनाव करनूँ आयि, तवका ओस जि हालाथ बदलन । बदलेयि जरूर, मगर बेहतरी कुन न, बल्कि बिगडनस कुन । वतनव्यलाऽय गाऽमुँत्यन हुँज हालथ गऽयि बदतर । व्वमेद तूँ नाव्वमेदी हुँदिस दूलाबस मंज न रूद असि ब्रोंह पकनस वार न पथ नेरनूँस । डा. फारुख अबदुल्लाह सुँजि चीफमिनिस्ट्री तूँ मरकजी सरकारचि नाहमवाऽरी द्युत त्युथ लरि-फिरुन जि असि छु नूँ व्वन्य वदुन ति तगान । सोन दोद छु नूँ फिक्रिय तरान कांऽसि । यिम समजान छि तिमन छु अथ दाऽदिस ब्ययि हन दग बडावनूँ किन्य फाऽयदुँ ! तिम क्याजि हुमरावन यि दग । अफसूस छु यि जि काऽशुर बटुँ, युस पनुँनिस गाटुँजारस प्यठ नाज छु करान, छु नूँ तिमन रमजंन सनान, यिम तसुंजि बरबाऽदी हुंद सामानु गरान छि । यकूत छुयिय नूँ सानि किताबि हुंद कांह मजमून । काहन काह वतुँ छे' सोन मुकददर । यो'हय छु सु अकसीर युस ख्वदगरज सियासतदानन बराह छु यिवान । आव यलि व्वतलबुजि करि, गाडुँ भारनि कूत सऽहल बनि । यि छु मूजुदुँ मन्जर । अऽस्य छि यकीकन यिथ्यन हालातन मंज मजबूर; मगर अऽकिस महाजस प्यठ

ह्यकुँ हऽव अऽस्य मुकाबलुँ जवांमरदी सान कऽरिथ । सु गयोव तमहुनी, अदबी तूँ तहजीबी महाज । यवसुँ शऊरी (दाऽनिस्तुँ) कूशिश सोन तमहुनी मीरास मसूख करनूँ रँग्य वुनिकिस कऽशीरि हुँद बुनियाद परस्त करान छि, तम्युक जवाब धुन ओस ति तूँ छु ति साऽनिस अथस मंज, मगर बदवखी किन्यो छु नूँ असि ओर कुन ज्वनूँय । फाऽसलुँ छु क्वदरती तोर यंकतरफुँ गछान, साऽन्य जवान, सोन अदव, साऽन्य ताऽरोख, सोन माऽल्यमीरास छु सोरुय नवि आयि तूँ बदलय तरजीहातव सान शऊरी तोर पेश करनूँ यिवान तूँ अऽस्य छि श्वंग त्राऽविथ या तूँ पननिस लोह लंगरस सैत्य आवुँय तूँ न तूँ 'पिदरम सुलतान बूद' वऽनिथ पनुँन तमि आसनुक दम दिवान, ये'मिक्यन मूलन हुंद असि पानस थव-पतुँहँय छु नूँ ।

जाऽती तोर छुस बँ लोसुँवुनि दुहुक अख च्यूह । यिथ कऽन्य छयतुँ गछनोवोल चोंग बुडकि छु करान, तिथय पाऽद्य छे म्यानि यिमु व्वतलबुजि ति गरा अऽकिस गरा बे'ययिस परेशान करान ।

तुहुंद रुत कांछनोवोल,

श. ना. भू. 'हलीम'

(आई-1, कशमीर अपाटमेंट्स, पीतमपुरा, दिल्ली)

काऽशिर्यन लिखार्यन प्रार्थना

- ❖ 'क्षीरभवानी' छु तुहुंद पनुन रिसालुँ । अमि बापथ सूजिव पनुँन्य लेख, कवितायि वगाऽरुँ ।
- ❖ बे'हतर गयोव अगरय नागरी लिपी मंजुँय लीखिथ सूजिहोव । व्वंगव फारसी लिपी मंल लोख्यमुँत्य मजमून ति छि असि मंजूर ।
- ❖ नागरी लिपी मंज लेखुन छुनूँ रछ ति मुश्किल । अऽस्य छि प्रथ अंकस मंज ग्वडन्यथुँय अमि कपन निशानन हुँज कुंज दिवान । रछा अब्यास करनूँ सैत्य हे'छिव यि जल ।
- ❖ 'क्षीर भवानी' हुँध गाख बऽनिव तूँ पनुँन्य यार दोस ति बनाऽव्यूख ।

खबर-अतर

अमरीकी कांग्रेससुक्क्य अऽक्य मोतबर म्यंबर शेराड बावनन छु अऽकिस ज़ाऽती मुरासलस मंज भारती प्रधानमंत्री श्री इंद्र कुमार गुजरालस काऽशर्यन बटन हुँदि खाऽतर्क बराहि रास केंद्री इतिजामस तहत अख अलग ज़िलु काऽयिम कंरनुक बांद-बांद कोरमुत, येति तिमन हिफाजतस सूत्य-सूत्य पननि मनुं मुताऽबिक लसनुंच-वसनुंच तुं पनुन पांऽछ सास वुहुर प्रोन तऽहजीबी मीरास रऽछरावनुंच पूरुं आज्ञाऽदी आसि । तिमव छु अमि कथि खाऽतर्क स्यठा द्रख बोवमुत जि दहशत गर्दी सूत्य बे गुरु सपुंछमुंत्य बटुं छि नीम इनसाऽनी हालातन तुं कसमपुसी अंदर लगातार वार्याहव वऽर्ययव प्यठुं रोजनस मंजबूर आमृत्य करनुं ।

◆◆◆

हाल हालुंय आव काऽशरिस मायानाज संस्कृत विद्वान श्री जानकी नाथ कौल 'कमल' साऽबस संस्कृतुं खाऽतर्क थ्यकुंन्य लायक काऽम अंजाम दिनस प्यठ राष्ट्रपति श्री शंकर दयाल शर्मा सुंन्ध दऽस्य दिलि हुँदिस अशोक हालस मंज मुल्लुक्यन ज़ुतोवुह (22) बहलिपायि आऽलिमै सूत्य यनामुं दिनुं । यि एवाड छु केंद्रीय इनसाऽनी वऽसीलन हुँदि मंत्रालयि तरफुं दिनुं यिवान । 'कमल' साऽब यिम 1914 ई. मंज श्रीनगरुं जायि रूध बराबर त्रन दऽह्यल्यन बतोरि व्वसताद काऽम करान तुं 1979 हस मंज सपुंछ डी. ए. वी. इंसटिच्यूट श्रीनगर बहऽस्ययति सीनयर ल्यकचरार रिटायर । यिम आऽस्य केंचस कालस रियासती पब्लिक सर्विस कमिशनुक्य आरजी म्यंबर ति । संस्कृतस मंज एम. ए. श्री कमल जियन छि हिन्दी, अंग्रीजी तुं काऽशर्य पाऽठ्य बिसयार किताबुं तुं मानोग्राफ बेतरि लीख्यमित । अमि अलावुं छख केंह किताबुं संस्कृतस मंज ति फिरिमचुं । 'कमल' जी छि शैव मत अलावुं वैदिक तुं शाक्त फलसकुंन्य ति माऽहिरं ।

◆◆◆

मई किस दोयमिस हफ्तस मंज आयि जम्मू प्रेस क्लबस मंज अऽकिस पुर व्यकार अदबी तकरीबि अंदर कदावर काऽशुर शाऽयिर तुं लिखाऽर्य श्री अर्जन देव 'मजबूर' सुंज ताजुं शारुं-सोम्ब्रन 'त्यो'ले' रिलीज करनुं ।

खास पछयन मंज आऽस्य श्री बलराज पुरी, वेद भसीन, फयाज शहरयार तुं प्रो. राम नाथ शास्त्री । अथ मोकस प्यठ त्राऽव प्रो. शास्त्री, डा. रतन लाल शांत तुं शाम तालिब साऽवन 'मजबूर' साऽबनि पंचहन वऽर्ययन हुँजि अदबी जिंदगियि प्यठ रोशनी । महाराज कृष्ण 'संतोशी' तुं प्रेमी 'रोमानो' जियन पऽर्य मजबूर साऽबनिस अदबी दितिस क्यो अथ ताजुं शारुं सौबनि प्यठ मकालुं ति ।

◆◆◆

3 जून, 1997 आव श्रीनगरस अंदर जम्मू-कश्मीर सरकारचि अऽकिस बऽहलि पायि मीटिंगि मंज येमिच सदारथ रियासती मुख्यमंत्री फारुक अबदुलाहन कऽर, जेहलिम वैली मेडिकल कालेज सरकाऽरी तऽहवीलस मंज निनुं तुं यिथुं पाऽठ्य आव पऽत्यम्यव वार्याहव वऽर्ययव पयठुं चलन वोल अख नाजाऽयिज काऽलेज जाऽयिज बनावनुं ताकि अऽकिस खास फिरकस वाति फाऽयदुं ।

◆◆◆

15 जून, 1997 आथवारि दोहुं शामनस आयि उधमपुर ज़िलुकिस दूर-दराज कसबुं 'गूल' जायि दहशत गरदव दऽस्य त्रे' काऽशर्य बटुं व्वस्ताद बसि मंजु व्वन वाऽलिथ वेददी सान कतुंल करनुं । यिम त्रे'शवय व्वस्ताद, श्री ए. के. रैना (प्रिंसीपल) रवींद्र काबू तुं सुशील कुमार भट ल्यकचरार हायर सेकंड्री स्कूल गूल आऽस्य अतिक्यन पथ खोरि बचन व्यद्यायि हुंद प्रकाश हावान । मगर दऽहशत गरुंद यिमन ताऽलीम फाऽलावुंन्य पनुन मोथ छु वासान तुं यिम कुल जहानस सास वऽरी प्राऽनिस जहालतस तु अनिगाऽटिस मंज ज़ोर-ज़बर्दस्ती कऽरिथ बे'यि फाटुंनुन छि यछान कति ज़ुरवहन यिहिदि दऽस्य ताऽलीम हुंद गाश फाऽलावुन । यिथुं पाऽठ्य आव 21 तुं 22 मार्चचि दर्मियाऽनी राऽच हुंद संग्राम पोरा कांड दोहरावनुं यथ अंदर सथ माऽसूम बटुं राथ क्युथ न्यऽद्रि तुलिथ लाऽनि मंज गोल्थव सूत्य शहीद करनुं आयेयि ।

यिम द्रशवय वाकुं रोजन रियासती क्यो मरकजी सरकारक्यन बुथ्यन प्यठ हर हमेशि खाऽतर्क दागि लानथ ।

वेदेषु-शान्ति-सन्देशः

MESSAGE OF PEACE IN VEDAS

By Prof. B.N. Shastri Kalla

समानी वा आकूति समाना हृदयानि वः ।

समानमस्तु वो मनो यथा वः सुसहासति ॥ (ऋग्वेदे)

May one and the same be your aim and purpose (Sankalpa) and be your minds of one accord.

United be the thoughts of all, so that all your actions be conductive to the good and benefit of one and all.

इदमुच्छ्रेयोऽवसानमागां शिवे मे द्यावापृथिवी अभूतां,

अस्पलाः प्रदिशो मे भवन्तु न वं त्वा द्विष्मो अभयं नो अस्तु ॥ (अथर्ववेद)

May we go ahead in the path of tranquility and peace ;

May heaven and earth become peaceful for us ;

May there be no enemies for us anywhere,

We have no enmity for any person ; may we be fearless !

ॐ ईशावास्यमिदं सर्वं यत्किं च जगत्यां जगत् ।

तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् ॥

असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः ।

तां स्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥ (ईश० उप०)

God is the Self of all living being and the inmost centre of each and every object in this world ; Man should, therefore, have no aggrandisement and not exploit others, as they are his own self. To exploit or do violence to others is to kill one's own Self.

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति ।

सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ॥

यस्मिन् सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।

तत्र को मोहः कः शोकः एकत्वमनुपश्यतः ॥ (ईश० उप०)

He who sees all creatures in himself, himself in all creatures.

Does not show abhorrence to any one ;

Knowing all living beings to be one's own Self, seeing the unity of mankind, how can there be for him delusion, suffering and sorrow ?"

Extract From :
Sharda Peetha Research Journal
Founded by Dr. R.K. Kaw,
Karan Nagar, Srinagar (Kashmir)

Booking open for

J. N. Bhat Community Centre **(JANJ GHAR)**

at

Kashmiri Pandit Sabha Ambphalla, Jammu.

(Special rebates for displaced K. P. Baradari)

Contact for Booking
Manager,
K. P. Sabha Premises
Ambphalla—Jammu.

1. Kshirbhawani Times will be giving special rebate on matrimonial advertisement to encourage large number of people to take this benefit.
2. We are opening an obituary column from next issue. Kshirbhawani Times Management has fixed nominal charges for this column.

Managing Editor

To Sh. M. K. Bhargat

Regd. No. : L-29/JM 362

C/o Mr. Subash Tenaga

H. No. 1-2972/1

Grade No. 1-12

Rangest Nagar

Delhi-110008

AN APPEAL



Kashmiri Pandit Sabha makes a fervent appeal to the Baradiri for generous donations to ensure succour to widows, orphans and other in dire need of help.

Life membership of the Sabha of four year term as members would be a gesture of dedication to the cause for which the sabha stand. Every penny would be a commitment to the noble cause

(Triloki Nath Khosa)

President

Kashmiri Pandit Sabha

Amphalla, Jammu

BOOK - POST

If Undelivered Return to :-
K.P. Sabha (Amphalla) Jammu-190005